

---

# EGUZKIA

---



Nº 28  
Diciembre  
2024  
Año 7

ISSN 2718-8701

Centro Basko  
Euzko Etxea  
14 y 58  
La Plata

# Indice

—

- 01. Tapa: Socios vitalicios presentes en el almuerzo anual, como reflejo de quienes hicieron posible que el Centro Basko, festeje sus 80 años, 15-12-2024**  
por María Fernanda Astigarraga.
- 05. Editorial**  
por Comisión Directiva / *Editorial*
- 07. Actividades del Centro Basko Euzko Etxea La Plata**
- 10. Diaspora kideak = Miembros de la diáspora**  
por Pedro Félix Guridi / *Euskal Diaspora*
- 13. Culminación del 80º Aniversario con fiesta y reconocimiento a los socios Vitalicios**
- 17. 11º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades**  
por Giuliana Vargas / *Liburutegia*
- 23. Vidas de Biblioteca**  
por Susana Aramburu / *Liburutegia*
- 27. Néstor Basterretxea, un pibe vasco en Argentina**  
por Alfonsina Leranoz / *Margolaritza*
- 33. FE DE ERRATA**  
**“Alma del euskera” en versión coral, en concierto.**  
/ *Musika*
- 36. Leire Bilbao, poeta: “Los silencios son poderosos” = “Isiluneak indartsuak dira”**  
por Norma Etcheverry - David Birenbaum / *Euskal Litaratura*
- 41. La Platako euskaldunak = Vascos de La Plata**  
por Arantzazu Martinez Etxarri / *Euskal Litaratura*
- 46. Una noche muy especial**  
por David Birenbaum / *Euskal Litaratura*

**49. Abentura magikoa = Aventura mágica**

por Grupos de Euskera del Centro Basko / *Euskara*

**53. Marmitako vasco-argentino**

por Matías Vignolo Echaniz / *Sukaldaritzza*

**57. Actividades próximas**

*Datozen jarduerak*

**60. Actividades pasadas**

*Iraganeko jarduerak*

**77. Pautas de publicación para autores****Contratapa: QUIEN ALLÁ TIENE SUS RAÍCES - SUSTRAIAK HAN DITUENAK**

Poesía por Joseba Sarrionandia | Ilustración por Lisandro C. Aramburu

El contenido de los artículos que conforman cada fascículo es responsabilidad exclusiva del/l@s autor/@s y puede o no representar la opinión institucional.



# AGENDA 2025



**¡COMPRALA YA EN SECRETARIA!**

# EDITORIAL

## Editorial

—

Este final de año, conlleva la alegría de haber podido darle continuidad a la edición de la revista Eguzkia. En estos tiempos de tantos vaivenes económicos y de ritmos intensos de trabajo, el haber logrado este objetivo nos llena de satisfacción.

Con este fascículo se cierran las actividades del 2024, año del 80º aniversario del Centro Basko, muchas (no queremos decir todas pues seguramente de alguna nos hemos olvidado) se podrán ver reflejadas en el Suplemento 6 que acompaña esta edición, por lo que los animamos a leerlo.

Como se suele decir: *"la vida es un continuo volver a empezar"* ... esta proximidad a la culminación del año también nos acerca al inicio de un nuevo cumpleaños, ya que la fecha formal de creación del Centro es el 1º de enero.

Empujando la rueda de la vida vamos finalizando un año más de intensa actividad en el Centro Vasco. Nada nos detiene porque somos felices haciendo lo que hacemos: compartiendo proyectos, ideales, trabajo mancomunado, opiniones, diferencias...

Nosotros somos quienes somos: los integrantes de una Institución que no dejan de hacer cosas, de proponerse metas, de materializar ideas. Estamos aquí desde hace 80 años; en un principio estuvieron ellos, los fundadores, los que quisieron juntarse en este pedacito de tierra platense para no olvidarse de la lejana Euskalherria a la que soñaban volver, pero no sabían si alguna vez podrían llegar a hacerlo.

En el mientras tanto se establecieron, trabajaron, soñaron, formaron familias o no, pero siempre estuvieron ligados a sus raíces y amaron las nuevas, las que les brindó la tierra argentina.

Hoy nosotros estamos acá, firmes como los robles que rodean la Euskal Etxea junto a los plátanos platenses, cobijados bajo su inmensa sombra verde en este casi verano platense... y también soñando... ¡porque mañana todo será aún mejor!

*Zorionak eta urte berri on guztioi! ¡Felicidades y próspero año nuevo para todos!*



# CUERPO DE BAILE

*MAYORES*

Sábados  
19 a 21hs

 **LA PLATA** EUSKADI  
CENTRO BASCO EBAJO ETXEA



# CUERPO DE BAILE

*ZAHARRAK*

Sábados  
17 a 19hs

 **LA PLATA** EUSKADI  
CENTRO BASCO EBAJO ETXEA

# Actividades del Centro Basko "Euzko Etxea"

Horario de Secretaría: Lun. a Vier. 10 a 12 y 17 a 21hs  
14 n° 1245 La Plata, Bs. As., Argentina.

Actividad	Detalle	Días y horarios
<b>Cancha de pelota</b>	Partidos <i>Escuela de paleta</i> (clases) <i>Xare</i> (entrenamiento) <i>Xare</i> (escuela)	Lun. a Vier. 16 a 20hs Martes 17 a 20hs Miér. y Vier 20hs Sábados 18hs
<b>Canasta</b>	Salón de socios	Miér. y Sáb. desde 16
<b>Cine</b>	Salón de actos Libre y a la boina	3° martes de cada mes 18hs
<b>Coro</b>	Mixto	Viernes 20.30 a 22
<b>Dantza Cuerpo de bailes</b>	<i>Txikis</i> Medianos Mayores <i>Zaharrak</i>	Sábados 17 a 18hs Sábados 16 a 18hs Sábados 19 a 20.30hs Sábados 18 a 19hs
<b>Estudios</b>	Biblioteca CEVA Cátedra Libre de Pensamiento Vasco Cátedra de Euskera y Cultura Vasca	Mier. y Vie. 17 a 20hs  UNLP UDE
<b>Euskera Idioma vasco</b>	<i>Txikis</i> Inicial  Otros niveles	Sábados 16 a 18hs Grupo 1: Lu. 19 a 21hs y Jue. 19 a 20hs Grupo 2: Miér. 19 a 20hs y Sáb. 14 a 16hs Consultar
<b>Filosofía "Banquete filosófico"</b>	Taller – Arancelado No se requieren conocimientos previos	Viernes 19 a 21hs

<b>Actividad</b>	<b>Detalle</b>	<b>Días &amp; horarios</b>
<b>Fútbol</b>	Mixto	Lun. Mier. Vier. 18 a 19hs Lun. Mier. Vier. 19 a 20hs
<b>Fútbol ciegos</b>		Lun. y Mier. 15 a 17hs
<b>Fútbol ciegas</b>		Sábado 9.30 a 11.30hs
<b>Gimnasia</b>	Masculina	Mar. y Jue. 21 a 22hs
<b>Goalball</b>	Mixto	Jueves 9 a 11.30hs
<b>Mus</b>	Salón de socios Jóvenes	Mar. Miér. y Vier. desde 18hs Viernes 19.30hs
<b>Rugby</b>	Mixto	-
<b>Voley</b>	Femenino	Lun. Miér y Vier. 20 a 22hs Mar. Jue y Vier. 13 a 15 hs 15 a 17hs
<b>Voley sentado o Paravoley</b>	Mixto	Sábados 14.30 a 16.30hs

**Teléfono: 457-1638**  
**Celular: 221 615-2824**  
**Mail: [secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar)**



CENTRO BASCO Euzko Etxea DE LA PLATA



# EUSKAL DIASPORA

## Diáspora vasca

### Diaspora kideak = Miembros de la diáspora

Hace un año quien esto escribe tuvo la dorada oportunidad de cursar un *barnetegi* de cuatro semanas en el Instituto Maizpide, sito en Lazkao, Guipúzcoa. Experiencia sumamente gratificante y enormemente enriquecedora.

Los asistentes éramos un racimo variado de gentes. Había unos cuantos inmigrantes que por razones de trabajo se hallaban mejorando su euskera, así como otros nativos de Euskal Herria que lo hacían por idéntico motivo. La mayoría de estos últimos de Hegoalde, esto es: habitantes de la región situada al sur de los Pirineos, aunque había un número bastante notorio de *iparraldekoak*, es decir, oriundos de la parte situada al norte de los Pirineos.

Además de todos ellos, había unos pocos que procedíamos de países americanos, como argentinos, ecuatorianos, uruguayos y estadounidenses. Estos éramos los representantes de la diáspora, que veníamos a perfeccionar el conocimiento, y en especial, la práctica de nuestra lengua ancestral con el fin de mantener en nuestros respectivos países la vigencia de la cultura vasca.

No obstante ello, pasábamos casi inadvertidos. O, mejor dicho, no se nos daba mucho relieve. Ello no es insólito. Estudios y encuestas efectuadas en el País Vasco en años recientes muestran que muchos de los vascos nativos no tienen conciencia de nuestra existencia.

Este particular desconocimiento ha llamado nuestra atención, por cuanto la emigración ha sido, podemos decir, una característica constante y perdurable del pueblo vasco. Sabido es que, hasta épocas relativamente recientes, solo uno de los hijos quedaba en el caserío paterno, marchándose los demás.

La causa del fenómeno apuntado la tenemos en la reducida y quebrada geografía de Euskal Herria. Sucesivas invasiones durante la Edad del Hierro fueron arrinconando a los vascos en su actual solar, del cual no pudieron ser desalojados por la geografía que jugaba a su favor y la denodada defensa de sus hogares de la que hicieron gala nuestros antepasados. Pero luego, al aumentar la población surgió la necesidad de descongestionar un país harto pequeño que no podía dar sustento a ese incremento demográfico.

Cuando en el Siglo I a.C. los romanos incorporaron el País Vasco a su dominio, se abrió para los habitantes de éste la posibilidad -propia de todos los pueblos campesinos- de enrolarse en el ejército y así obtener un medio de vida que la escasez de tierra cultivable en su patria les negaba.

Está registrado que una unidad militar vascona -esto es, navarra-, la *cohors vasconum*, estuvo acantonada guarneciendo la frontera del bajo Rhin. En tanto que otra, la *cohors vardulorum* -que en forma un tanto libre podemos identificar con los guipuzcoanos- guardaba el famoso Muro de Adriano en la actual Escocia. Según ciertos informes, otros vascos se dispersaron por el Imperio Romano, podemos suponer que ejerciendo variadas profesiones.

Cabe destacar que la incorporación de Euskal Herria a dicho imperio fue plena y armónica. Ello desacredita así la idea dominante durante mucho tiempo de que nuestro pueblo vivió encerrado en sus montañas. El autor de estas líneas tuvo el honor en Zarauz, en una visita anterior, de caminar sobre la calzada romana que aún hoy es usada por peatones y excursionistas. El colapso romano del Siglo V a raíz de las invasiones bárbaras significó para los vascos el retorno a la soledad y, ahora sí, al aislamiento. La imposibilidad de emigrar derivada de esta nueva situación probablemente ayude a explicar las continuas guerras que sostuvieron contra los intentos visigodos de someterlos.

Cuando el reino visigodo se hundió a consecuencia de la conquista árabe (Siglo VIII) las cosas cambiaron. El exceso de población podía ubicarse en tierras más al sur que se arrebatarían a los musulmanes. Conforme fue, en los Siglos VIII a XV, progresando la Reconquista de España, más y más vascos se dirigieron a poblar las regiones del centro y sur peninsular.

Algunos estudios muestran que el 8% de los españoles posee apellidos vascos. Ello es notorio hasta en Andalucía, en el extremo sur, donde arraigaron apellidos de evidente origen euskérico, tales como Echeverría, Esquivel, Mendoza y Alvear, por solo citar algunos, y ni qué decir de García (Gartzia), el apellido más difundido en todo el Estado español.

Por cierto, tras el descubrimiento de América, entre los Siglos XV y XIX, muchos vascos siguieron la ruta al nuevo continente e integraron parte importante de las huestes que sometieron y colonizaron el territorio. Baste pasar revista a la conquista española de lo que hoy son Argentina y regiones circundantes. Saltan enseguida los nombres de Juan de Garay, fundador de las ciudades de Santa Cruz de la Sierra, Santa Fe y Buenos Aires; Francisco Rodríguez de Velasco, fundador de La Rioja; Francisco de Argañaraz y Murguía, fundador de San Salvador de Jujuy, y otros conquistadores destacados, como Juan Pérez de Zurita, el adelantado Rodrigo Ortiz de Zárate, Domingo Martínez de Irala y muchos más.

En el período subsiguiente, aparte de simples emigrantes, en lo que hoy es el territorio argentino hubo varios gobernantes, todos ellos destacados, de origen vasco. Podemos mencionar en el Siglo XVII a José de Garro, primer gobernante de todas las regiones que un día constituirían el núcleo de la futura República Argentina, a saber: Tucumán, Río de la Plata y Chile (Cuyo); a Juan de Zamudio, gobernador sucesivamente del Tucumán, Río de la Plata y Paraguay, y el gran Esteban de Urizar y Arespachoga, varias veces gobernador del Tucumán, en la primera mitad del Siglo XVIII, entre otros.

De esta manera, a lo largo de los siglos, la sociedad vasca pudo mantener su equilibrio demográfico y su nivel económico gracias a la constante emigración de muchos de sus jóvenes, primero hacia el sur de la Península, más tarde atravesando el océano. Sin embargo, esta historia tiene un lado oscuro. Durante generaciones el pueblo vasco mantuvo su estilo tradicional de vida, inalterada su proverbial democracia y enjugó esta constante pérdida de sus retoños... olvidándolos.

El que partía hacia otros horizontes dejaba de existir para los que quedaban en el solar ancestral. Se puede presumir que se desarrolló toda una cultura "anestésiante" en torno a este fenómeno y podemos deducir que éste es uno de los factores que hoy lastra la comprensión de la emigración vasca por quienes permanecieron en el solar ancestral, pues podría suponerse, que los pone frente a una realidad, en el fondo, algo incómoda.

Todo fue así por siglos. Torrentes y torrentes de vascos se derramaron por todos lados, en especial en América y se disolvieron en la gran mezcla de sangres y culturas que caracteriza la sociedad iberoamericana. Hasta que, de repente, la semilla germinó. Esto es, precisamente, la diáspora.

¿Qué ocurrió? ¿Por qué? Creemos que la respuesta está un poco en el hecho de la revolución de los medios de comunicación que ha acercado ambas orillas del océano. Pero mucho más en el cúmulo de emigrantes que arribaron. Si bien en regiones como Perú existieron asociaciones mutuales vascas desde antes de la emancipación, fueron los finales del Siglo XIX los que vieron la floración de las entidades vascas, en especial, en el Río de la Plata.

Sin embargo, para que podamos decir orgullosamente que nosotros constituimos "Zortzigarren Lurralde", o sea, la Octava Región o Provincia Vasca, fue menester que, tras aquella multiplicación de sociedades de emigrantes ocurriera un fenómeno inédito. No la mera agrupación de los emigrados, sino el surgimiento de generaciones nacidas en la nueva tierra que se sienten parte del mundo de sus antepasados.

Tras cesar la gran afluencia de europeos a nuestra Argentina hace aproximadamente un siglo, las instituciones vascas de nuestro país, lejos de

desaparecer, en las últimas décadas han venido proliferando pese a la casi total ausencia de vascos oriundos de Euskal Herria. Y eso es lo verdaderamente notable. La inmensa mayoría de los integrantes de tales asociaciones son hoy nativos de América.

Estimamos que ese elemento es el decisivo para caracterizar la presencia vasca hoy en Argentina y otros países del continente. Somos algo especial, algo distinto al vasco original, pero algo genuino. Como dijo alguien: *"Nosotros somos vascos, pero vascos de acá"*. Toda una declaración que encierra un significado elocuente. Algo apasionante, que recién comenzamos a estudiar y a comprender.

*"Ez gaude Euskal Herrian baina Euskal Herria gure bihotzean dago"*

*"No estamos en Euskal Herria pero Euskal Herria está en nuestro corazón".*

*Somos los "diasporakideak" = "miembros de la diáspora".*

¿Cómo nos identificamos? ¿Cuáles son nuestras señas distintivas? ¿En qué radica nuestra especificidad? ¿Cuál es nuestro futuro? Y la pregunta más importante: ¿qué aportamos a la cultura vasca? Cuestiones todas de respuesta abierta, que darían lugar a un artículo específico para contestarlas.



**Pedro Félix Guridi**

Nació en Concepción del Uruguay, Entre Ríos. Su familia procede de Legazpi, Guipúzcoa. Profesor y Licenciado en Historia, docente secundario entre 1972 y 2008. Abogado en el foro misionero entre 1986 y 2016. Publicó en medios digitales trabajos sobre el Congreso de Oriente, el campamento del Ayuí y temas geopolíticos. Visitó Euskal Herria en dos oportunidades: 2014 y 2023. En esta segunda estadía obtuvo el nivel B1b1 de euskera en Lazkao. De 2010 a 2013 fue conductor del programa radial "La Voz de los Vascos" en la FM LRH301, Radio Universidad de Misiones. En 2023 la Editorial Universitaria de Misiones publicó de su autoría el libro de investigación histórica "El Artiguismo y su legado".

Posadas, Misiones, Argentina.  
[pfguridi53@gmail.com](mailto:pfguridi53@gmail.com)

# euskalkultura.eus

DIÁSPORA Y CULTURA VASCA

Boletín de noticias e información dedicado  
a la Cultura y Diáspora vascas  
que se difunde a través de la red

**Suscríbete gratis a EuskalKultura**



<https://www.euskalkultura.eus/espanol/boletin>  
<https://www.euskalkultura.eus/euskara/buletina>

© 2014 - 2019 Basque Heritage Elkartea

Bera Bera 73

20009 Donostia / San Sebastián

Tel: (+34) 943 316170

Email: [info@euskalkultura.eus](mailto:info@euskalkultura.eus)

## Culminación del 80º Aniversario con fiesta y reconocimiento a los socios Vitalicios

El sábado 7 de diciembre se realizó la tradicional Fiesta de fin de año que comenzó con la actuación del Coro seguido de los bailes a cargo de los 4 grupos del "Denak Bat": Txikis, dantzaris del Taller, Mayores y Zaharrak; entrega de diplomas a alumnos de los distintos niveles de euskera... todo mientras se degustaban las diferentes propuestas de bocatas y la mesa dulce a cargo del Equipo de Fútbol Ciegos.

Para la elección del Alcalde 2024-2025, la Comisión Directiva designó a Miguel Auzmendi como sucesor de Jorge Batiz, quien ejerciera tal función en el período 2022-2024.

Antes del fandango general el Cuerpo de Bailes de Mayores entregó presentes a su Director, Andoni Azcárate, como reconocimiento a su incansable y destacada tarea al cumplirse 10 años ejerciendo ese rol. ZORIONAK Palomo!!

Como en cada oportunidad la fiesta se prolongó al ritmo del baile, extendiendo así el excelente clima festivo reinante.





El domingo 15 de diciembre, se realizó en la Sociedad Lagun Artean el tradicional almuerzo de socios Vitalicios, este año con mayor significación por estar festejándose el 80° aniversario de la Institución.

En ese marco, se le entregó a cada uno de los vitalicios presentes una taza con el logo del aniversario y la fachada de la sede, como símbolo de agradecimiento por hacer posible su sostenimiento a través de sus 40 años (como mínimo) de aportes societarios a la Institución.

Este año obtuvieron esta categoría: Ricardo Basterretche, Joseba Aramayo (h), Xabier Aramayo Bilbao, Pedro Cayetano Berrueta.






Socios vitalicios presentes en el almuerzo: de izquierda a derecha, parados: Iñaki Aramayo Bilbao, Itziar Aramayo Bilbao, Delia Bezunartea, María Soledad Berrueta, Patricia Tellechea, Elena Bilbao, Pedro Berrueta (h), Xabier Aramayo Bilbao. Sentados: Miguel Auzmendi (Alcalde 2024-2025), Iñaki Aramayo Lazcano, Beatriz Aramayo Lazcano, María de los Ángeles Berrueta.

# REMERA DEL CENTRO BASKO

## *80° Aniversario*



Acercate a secretaria de Lunes a Viernes de 17 a 21 hs

 Centro Basko Euzko Etxea - Calle 14 y 58, La Plata

 221 457-1638 / 221 615-2824



# LIBRUTEGIA

## Biblioteca

### 11° Encuentro de Bibliotecas de Colectividades

El pasado sábado 2 de noviembre de 2024, el Centro Literario Israelita y Biblioteca Max Nordau fue anfitrión del 11° Encuentro de Bibliotecas de Colectividades. El evento, incentivado desde el año 2006 por la Biblioteca "Matxin Burdin" del Centro Basko Euzko Etxea La Plata, es un espacio de intercambio y difusión de los diversos fondos bibliográficos de las Bibliotecas de Colectividades que se encuentran en la República Argentina. Es por ello que el encuentro reúne a bibliotecarios/as, investigadores, archivistas, miembros de instituciones de colectividades extranjeras y público en general.

En esta oportunidad participaron: el Centro Literario Israelita y Biblioteca Max Nordau, la Biblioteca Matxin Burdin del Centro Basko La Plata, el Centro de Estudios Coreanos de la UNLP, el Casals del Paisos Catalans de La Plata, la Asociación Dante Alighieri de La Plata, Fundación IWO y la Asociación Japonesa en la Argentina.

Iniciando las jornadas, Eduardo Rezsés del Centro Literario Israelita y Biblioteca Max Nordau brindó unas palabras de Bienvenida en las que dió a conocer la historia de la institución y la importancia que tiene el proyecto de Biblioteca que se viene gestando desde ya hace unos años. Además, destacó la relevancia del encuentro para compartir experiencias y seguir dando a conocer los diferentes fondos bibliográficos que cada colectividad posee.



Seguido de ello, Francisco Hernández, director de Bibliotecas y promotor de la lectura del Instituto Cultural de la Provincia de Buenos Aires, brindó unas palabras agradeciendo no sólo la convocatoria al evento sino la importancia que estas tienen en el contexto actual que afrontan todas las bibliotecas. Además, compartió parte del trabajo que se lleva adelante desde la Dirección de Bibliotecas por medio del Sistema Provincial de Bibliotecas que, actualmente, se rige por medio de la Ley N°14.777. Al respecto, comentó las características del subsidio mensual que se provee y los requisitos que indica la normativa al respecto.

Iniciando las exposiciones de la mañana, la bibliotecaria María Fernanda Astigarraga, de la Biblioteca Matxin Burdin del Centro Basko Euzko Etxea La Plata, presentó su trabajo titulado "11 EBCs, un largo camino recorrido". Siendo gestora de este encuentro, hizo una recopilación de los objetivos que se fueron esbozando a lo largo de los años, las características de los encuentros, instituciones que han participado en los mismos y la heterogeneidad de anfitriones y experiencias que se han ido compartiendo en los últimos años para mejorar el trabajo en las bibliotecas de Colectividades.





Posteriormente, de parte del Centro Literario Israelita y Biblioteca Max Nordau, expuso la bibliotecaria y profesora Giuliana Vargas el trabajo titulado "La Biblioteca del Max: avances en la reorganización y procesamiento de la información legada". Dicha presentación esboza las principales tareas bibliotecarias que se llevaron adelante en el último año en nuestra biblioteca para reactivar su funcionamiento y conocer el patrimonio que posee incluyendo no sólo lo técnico sino también la gama de proyectos que se fueron gestando desde lo colectivo. Asimismo, se delinearon los objetivos a mediano y largo plazo de la biblioteca considerando su próxima apertura y la necesidad de brindar acceso y difusión al valioso acervo bibliográfico que posee.

Luego, fue el turno del Centro de Estudios Coreanos, dependiente del Instituto de Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de La Plata. Con un trabajo titulado "Rincón Coreano, Universidad Nacional de La Plata", la profesora Amalia Petrongolo y la bibliotecaria Alejandra Riedel presentaron la biblioteca, su misión, las características del fondo documental que se fue constituyendo desde el año 2019 y las tareas técnicodocumentales y de conservación llevadas adelante para que los usuarios y usuarios puedan hacer uso de la Biblioteca teniendo en cuenta las particularidades lingüísticas de la colección.



Cerrando las ponencias de la mañana, presentaron la presidenta del Casal dels Paisos Catalans de La Plata Rosita Torres y la archivista Camila del Portal un trabajo sobre "El Legado del Archivo Histórico de la Obra Cultural Catalana de Buenos Aires". En el mismo, presentaron el acervo documental recibido y las tareas llevadas adelante desde la institución para preservar el fondo documental de alto valor patrimonial e histórico. En relación con ello, Camila del Portal expuso las decisiones archivísticas tomadas para construir y describir el acervo según las normas ISAD-G (Norma Internacional General de Descripción Archivística).

En el intervalo de almuerzo, los presentes tuvieron una visita guiada por el Archivo Histórico del Centro Literario Israelita y Biblioteca Max Nordau junto con miembros del equipo que llevó adelante dicho proyecto, Eduardo Rezsés y Joaquín Kirjner.

Para la segunda instancia del evento, inició las exposiciones la bibliotecaria Susana Aramburu de la Biblioteca "Matxin Burdin" del Centro Basko Euzko Etxea La Plata con el trabajo titulado "Viejos libros, libros viejos". En dicho trabajo, presentó algunas obras que forman parte del fondo

bibliográfico y que se consideran libros antiguos no sólo por sus características físicas, sino también por la valiosa información que representan para la historia de los Países Vascos y la inmigración en Argentina.



Seguido de ello, la directora de cursos Patricia Correbo y la bibliotecaria María José Martínez Methol de la Asociación Dante Alighieri de La Plata presentaron la "Red de Bibliotecas y Fondos Patrimoniales de Idiomas de La Plata, Berisso y Ensenada" que comenzó a gestarse en septiembre del presente año. Expusieron el carácter de la convocatoria a las diferentes entidades extranjeras de la región, los objetivos de la red, las actividades llevadas adelante hasta el momento y las propuestas que se están esbozando para el próximo año en pos de que la red de bibliotecas siga creciendo y se difundan los diferentes fondos patrimoniales de colectividades.

Luego, de parte de la Fundación IWO (Instituto Judío de Investigación), la directora Silvia Hansman y la coordinadora del área de biblioteca y archivo Yazmín Kleiner presentaron el trabajo "Libros

"salvados dos veces" en la Biblioteca IWO". En dicha ponencia, dieron a conocer la historia de la fundación IWO y las características del fondo documental que fue rescatado, en primer lugar, del Holocausto por la Comisión de Reconstrucción Cultural Judía y que fue recibido por la institución ya que eran bienes culturales que no tenía herederos legales. Y, en segundo lugar, rescatado por un grupo de más de 800 voluntarios luego del atentado del edificio AMIA (1994), donde IWO tenía su sede y resguardaba dicha colección. Respecto a esto último, reflejaron las prácticas llevadas adelante para preservar este patrimonio bibliográfico tan importante luego del atentado.



Después, y antes de cerrar el evento, brindó unas palabras Gabriela Pescevi, directora de la Biblioteca Central de la Provincia de Buenos Aires. En sus cálidas palabras, destacó la labor de las bibliotecas de Colectividades y el rol fundamental que poseen los diferentes actores que forman parte de cada una de las instituciones para brindar acceso a sus fondos y a la historia que cada una representa en la sociedad. Asimismo, remarcó la importancia del Encuentro, para que se sigan construyendo nuevas propuestas desde lo colectivo.

Por último, concluyendo con las ponencias, expuso la Dra. Cecilia Onaha, directora del Archivo Histórico de la Asociación Japonesa en la Argentina. En su trabajo sobre "Bibliotecas Especializadas sobre temas de Japón" dió a conocer las diferentes instituciones que forman parte de la Asociación

Japonesa en la Argentina y el trabajo voluntario que dirige junto a profesionales de diferentes áreas para poner a disposición y preservar el Archivo Histórico de la colectividad. Asimismo, describió las características del fondo documental y las actividades llevadas adelante hasta la actualidad. Posteriormente, se realizó una ronda de intercambio entre los asistentes y expositores en la que, a modo de síntesis del encuentro, se destacó la importancia que tiene el intercambio de experiencias entre las diferentes instituciones para poder difundir las colecciones y generar nuevas alternativas de acceso a la información para todos y todas, resultando fundamental el acompañamiento de parte del Estado con políticas culturales que potencien el trabajo en las bibliotecas y archivos de Colectividades.

tan representativa de la trayectoria cultural del Centro Literario Israelita y Biblioteca Max Nordau. Por último, agradecemos el auspicio de la Asociación de Bibliotecarios Graduados de la República Argentina (ABRA) y la Sociedad Argentina de la Información (SAI).



Para cerrar el evento, contamos con la presentación del Coro Neshamá, dirigido por Emiliano Navazo, y la Max Nordau Klezmer Band, dirigida por Giuliano Capella, que deleitaron a los asistentes y expositores con sus voces y música



### *Giuliana Vargas*

Bibliotecóloga (ISFDyT N°8) y Profesora en Historia (FaHCE-UNLP). Docente de Administración y Gestión de Bibliotecas I, Administración y Organización de Bibliotecas Educativas y Prácticas Profesionalizantes II de las Tecnicaturas en Bibliotecología y Bibliotecología para Instituciones Educativas del ISFT N°8 (DGCyE). Docente del Profesorado de Educación Secundaria en Historia del ISFDyT N°239 (SUTEBA- DGCyE). Bibliotecaria del Centro Literario Israelita y Biblioteca Max Nordau.

La Plata, Argentina

[bibliotecamaxnordau@gmail.com](mailto:bibliotecamaxnordau@gmail.com)

**15 y 16 de Marzo**

# CAMPAMENTO EGUZKIPEAN

**A partir de los 12 años  
(con adulto responsable de cada institución)**

## Actividades

- Artes
- Deportes
- Danza
- Música
- Talleres
- Juegos

**Más información sobre Vouchers**  
[campamentoeguzkipean@gmail.com](mailto:campamentoeguzkipean@gmail.com)





# LIBRUTEGIA

## Biblioteca

### Vidas de Biblioteca

Hace un par de años nombrábamos en un artículo de la revista *Eguzkia* sobre la fundación de La Plata (Aramburu, 2022), al escritor Delfor Mendizábal haciendo referencia a su libro "Viñetas platenses" (Méndez, 1950), donde nos presenta lugares de la ciudad en sus jóvenes años con una mirada amorosa pero crítica sobre ella.

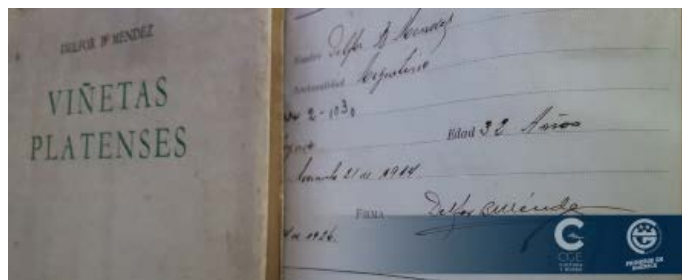
Su figura se hizo interesante al leer fragmentos que anunciaban que, dentro de la belleza de ciertos lugares y paseos, también reconocía las dificultades que el cambio de paisaje traía para la población.

*"amigo de la lluvia, el arroyo del Gato, supo tener excesos con la ciudad, desbordamientos que inundaban las barriadas de la zona Sudoeste, en un desplazamiento vertiginoso y ancestral, con algo de venganza..."* (Méndez, 1950)

Este interés por su opinión comenzó con su origen: este Mendizábal, que no he podido encontrar, ya que en su partida de defunción sigue apareciendo como Méndez:

**Delfor Bartolomé Méndez, apellidado Mendizábal**, nació en Magdalena, provincia de Buenos Aires, el 24/08/1894. A los 25 años publicó su primer libro, *Caminito del fin* (1919) y lo sucedería *Vida. Cantos de amor, de juventud y de optimismo* (1921) y *Tibiezas de nido* (1923), entre otras.

Realiza estudios superiores en La Plata de cuya Universidad egresa como Doctor en Leyes. A los 21 años, escribe el himno deportivo "Gimnasia y Esgrima", y años después compone el tango deportivo para piano "Mens Sana", dedicado a su Club. En el Archivo del Club se guarda junto a su libro la ficha de afiliación.



En 1938, publica *"Silvano Ponce la novela de un mensual"* y en 1950 *"Viñetas platenses"*.

Aunque abogado de profesión, y por muchos años y por vocación, fue columnista del diario "El Día", participando, además, como jurado literario.

La obra aludida al principio *"Silvano Ponce. La novela de un mensual"*, publicada en 1938, es una exquisita pintura de costumbres, ambientada en una estancia de Magdalena que el autor denomina *"El Sarandí, de Don Radicando Llanos"*, en la que Silvano nace en *"la población de la costa, denominada 'El Descanso'"*, el puesto que ocupaba su padre. Por esta novela recibe el Premio Provincial de Literatura.

En 1969, se coloca su nombre al Club Literario de Magdalena.

Permanecen inéditos: en Poesía *"La Canción Buena"*, *"Tientos Trenzados y las novelas: "Corazón adentro"*, *"El Vasco Aguirre o El Vasco Martín"* (sobre los vascos en el país), y *"El Agregado"* sobre el peón de campo y los viejos saladeros.

Desarrolla una intensa actividad cultural y literaria, publicando con asiduidad; y como ocurrió con otros platenses de su tiempo, también frecuentó el movimiento de la Agrupación Bases, y a la disolución de ésta se integra a la naciente Sociedad de Escritores de la Provincia (SEP) donde, entre 1948-1949, lo encontramos como directivo.

Con 56 años falleció en la ciudad Capital provincial, el 29/10/1950.

En diciembre de 1973, la Biblioteca de la Escuela N° 60 "Hugo Stunz", fue designada con su nombre.

No hemos podido saber demasiado de la vida familiar de Delfor Méndez; quedó viudo con tres hijas y falleció joven. Nelva, su hija, nació el 16 de junio de 1927 en La Plata. Cuando tenía 8 años, su madre Manuela Ángela Domínguez falleció, por lo que ella y sus dos hermanas, Susana y Mabel, fueron criadas por su padre Delfor Méndez y sobre todo también por su abuela y su tía paternas.

Nelva Alicia Méndez de Falcone fue una de las primeras mujeres de la ciudad de La Plata que se unió a Madres de Plaza de Mayo tras la desaparición de su hija María Claudia Falcone, el 16 de septiembre de 1977, en el episodio represivo conocido como la Noche de los Lápices.

Bajo el cuidado de su tía y abuela, Nelva y sus hermanas estudiaron idiomas, danza y asistieron a la Escuela Normal N° 1 "Mary O. Graham". Cuando tuvo que optar entre el bachillerato y el magisterio se inclinó por este último, egresando como maestra normal nacional. A los 15 años conoció a Jorge Ademar Falcone, quien fuera

Intendente de la Ciudad de La Plata, con quien se casó el 18 de marzo de 1948 y con quien tuvo dos hijos: Jorge y María Claudia.

Nelva fue delegada regional a mediados de los años '50, en el marco de la campaña por la sanción del voto femenino y activa militante, siendo detenida y sufriendo torturas junto a su marido. Fue declarada Ciudadana Ilustre de la ciudad en 1999; y fue Secretaria de Derechos Humanos del Gobierno Municipal en Democracia, siendo una de las fundadoras de la Agrupación Madres de Plaza de Mayo.

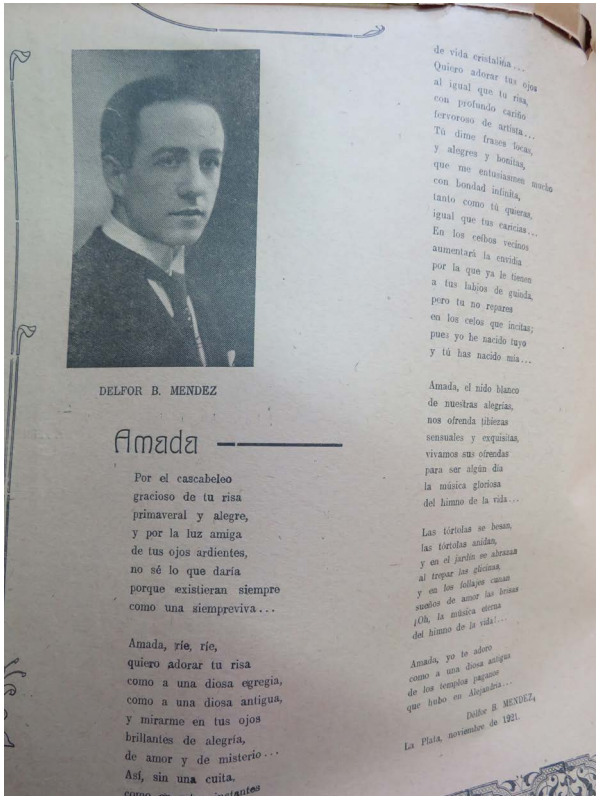
A veces los relatos de la vida se van confundiendo desde sus orígenes y sin pretenderlo, comparten un destino final, que exista o no queda en cada uno, pero creo que sí vienen a tono las palabras de Delfor Méndez en su viñeta sobre el Arroyo:

*"y por eso, de tiempo en tiempo, cuando las fuertes lluvias, se aparecen como fantasmas del agua "mesmo que el alma del finao que no fue enterrado en sagrado y se desquita en parte de las torturas de los hombres"* (Méndez, 1950, p. 80)

Un agradecimiento especial al investigador y escritor Nicolás Colombo por las fotos y recortes.







## Referencias bibliográficas

- Aramburu, S. (dic. 2022). Tesoros de la Biblioteca: la Fundación de La Plata. *Eguzkia* 5(20): 43-45. <https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak2/laplata-eduzkia-2022-14-abendu-diciembre-pdf>
- Méndez, D. (1950). Viñetas platenses. La Plata, Municipalidad.



**Susana Aramburu**

Docente. Bibliotecaria. Museóloga.  
Responsable de la Biblioteca "Matxin Burdin".  
Integrante de la Comisión Directiva del Centro Basko  
"Euzko Etxea" de La Plata.

La Plata, Argentina.  
[saadamarcond@gmail.com](mailto:saadamarcond@gmail.com)

# ESCUELA DE MUS

Martes, miércoles y viernes  
desde las 18hs.

Jóvenes todos los viernes  
desde las 19.30hs

Txikis, sábados desde 19hs

Informes Federico Landa  
221 352 7744



14 esq. 58



LA PLATA

CENIRO BASKO EZKO ETXEA

EUSKADI

## VENTA DE ARTÍCULOS VASCOS

Podés conseguir  
mates, platos,  
juegos de mesa y  
muchas cosas más.

Consultas en  
Biblioteca  
o en Secretaría



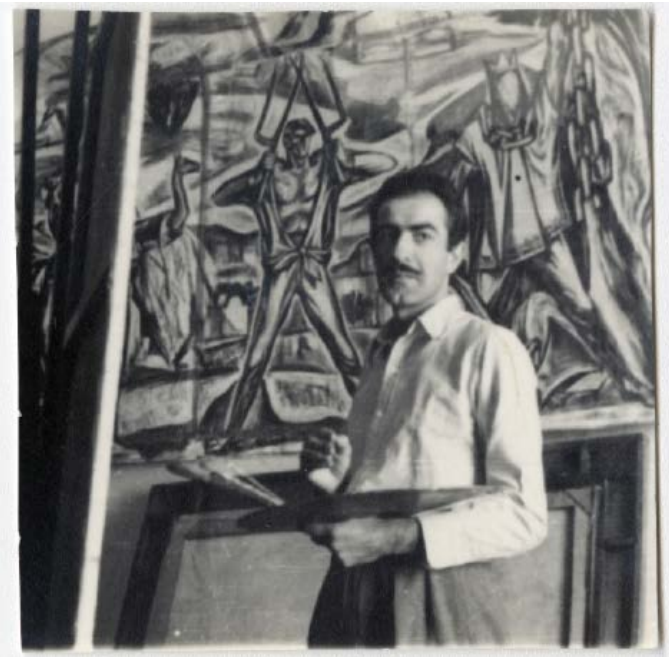
EUSKADI

# MARGOLARITZA

## Pintura

### Néstor Basterretxea, un pibe vasco en Argentina

Néstor Basterretxea (Bermeo, 1924 – Hondarribia, 2014) formó parte de un grupo de artistas que inició una renovación del arte en el País Vasco desde mediados del siglo XX. Reconocido en su propio territorio e internacionalmente - sobre todo en la diáspora vasca por el mundo -, muchos lo identifican como el pintor de la cripta de la basílica de Aranzazu, el escultor de la *Serie Cosmogónica Vasca*, el director de *Ama Lur* y el compañero de aventuras del escultor Jorge Oteiza. Sin embargo, poco se sabe de los casi once años que Basterretxea vivió en Argentina, más allá de los recuerdos que guarda la colectividad vasca que lo acogió y lo que él mismo escribió y rememoró: la Beca Altamira, *Saski Naski* y el Premio Único a Extranjeros. Por lo que en este año de celebración del centenario de su nacimiento urge comenzar a saldar esa deuda.



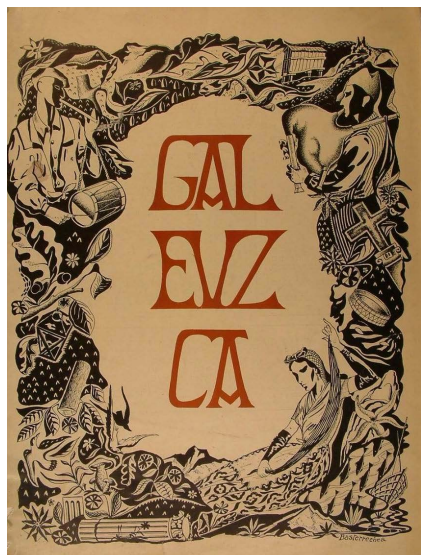
Néstor Basterretxea en su taller de Buenos Aires.  
Colección Familia Basterretxea Irurzun

Esta historia inició el 16 de abril de 1942, cuando un grupo de exiliados llegó al puerto de Buenos Aires luego de una auténtica odisea. El éxodo de Néstor Basterretxea había iniciado en 1936, a sus doce años, cuando la familia Basterretxea Arzadun tuvo que abandonar Bermeo a causa de la guerra civil. Aquellos eventos dramáticos fueron relatados por él mismo en el libro *Crónica errante y una miscelánea* (Alberdania, 2006) y ficcionalizados por Arantzazu Amezaga de

Irujo en *Crónicas de El Alsina. Pasajeros de la libertad* (Idatz Ekintza, 1982). De aquel barco descendieron en suelo argentino varios pasajeros ilustres, entre los que se encontraban políticos, intelectuales, artistas y el mismísimo ex presidente de la República, Niceto Alcalá Zamora. Entre los políticos vascos se encontraba el padre de Néstor, Francisco Basterretxea Zaldivar, abogado y miembro destacado del Partido Nacionalista Vasco, que luego sería Delegado del Gobierno Vasco en Argentina, entre 1946 y 1951.

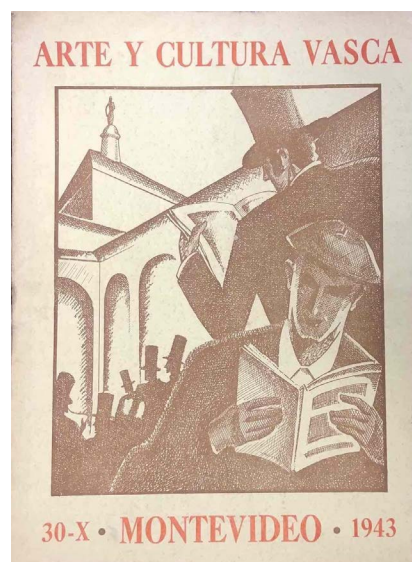
Néstor Basterretxea había empezado a dibujar y pintar de forma autodidacta durante el exilio en Francia, e inmediatamente luego de su arribo a Buenos Aires, con dieciocho años, comenzó a trabajar como dibujante publicitario en la empresa multinacional suiza Nestlé gracias a la ayuda de un donostiarra, el médico republicano José Bago. Ese mismo año de su llegada, se convirtió en uno de los principales ilustradores de la colectividad vasca, para la que realizó decenas de ilustraciones que aún hoy podemos encontrar reproducidas en las publicaciones de la diáspora. Sin saberlo, en la actualidad nos encontramos frecuentemente con ilustraciones de Basterretxea y otros artistas vascos que han perdido su firma y pasaron a formar parte de la identidad visual de nuestra colectividad.

Su primer encargo fue del líder gallego Alfonso Castelao, que también era ilustrador y exiliado en Buenos Aires. Se trataba de las ilustraciones para la revista y programa del festival folclórico *Galeuzca*, que revivía en Argentina el pacto de 1941 entre Galicia, Euskadi y Cataluña. Basterretxea diseñó una alegoría de los tres territorios para la portada y unas ilustraciones sobres danzas vascas en la sección de Euskadi, en la que aparece resaltada una figura del *zamaltzain*, o el caballo de la mascarada suletina. Pero no trabajó solo en esta sección. Como ocurriría con todos los trabajos de diseño para la colectividad en adelante, trabajó en conjunto con Félix Muñoa, otro pintor bermeano con mayor trayectoria que también se había exiliado en Argentina.



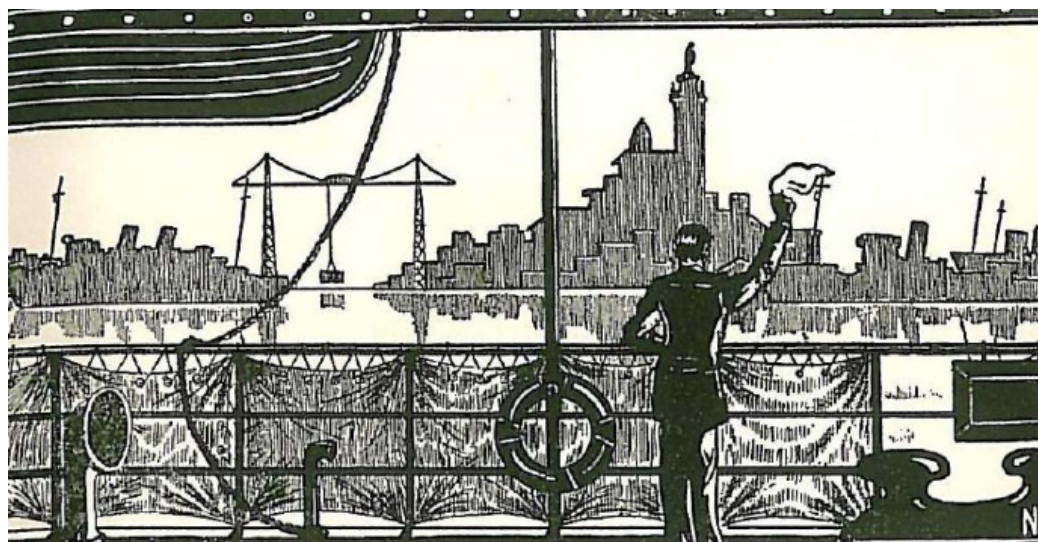
*Galeuzca*. Organización de festivales folclóricos, 1942

En 1943, Basterretxea y Muñoa ilustraron la revista de la Semana Cultural Vasca de Montevideo, que presentaba un extenso programa de actividades. Entre estas destacaba una exposición de artes plásticas organizada por José Benito Bikandi, uno de los más importantes artistas vascos radicados en Argentina. En esta exposición participaron veinte artistas vascos, incluido Néstor Basterretxea, que presentó el óleo *Txerrero*, que hoy se conserva en el salón principal del Centro *Laurak Bat* de Buenos Aires.



*Arte y Cultura Vasca*, Montevideo, 1943

Basterretxea fue también un prolífico ilustrador de libros, iniciando este oficio con *Paris abandonada*, que José Olivares Larrondo "Tellagorri" había terminado en el Alsina, el primero de aquellos barcos que inició el éxodo desde Marsella hacia Casablanca.



*Paris Abandonada* de Tellagorri, 1942

Basterretxea realizó ilustraciones para libros de los más diversos autores y temáticas y, naturalmente, ilustró libros para la Editorial Vasca Ekin de Buenos Aires, fundada en 1942 por los exiliados Andrés de Irujo e Isaac López Mendizábal. Uno de esos libros fue *Flor de canciones populares vascas* del Padre capuchino Jorge de Riezu de 1948, en el que recupera una composición y motivos que venía elaborando desde *Galeuzca* y que también fue característica de sus ilustraciones para la agrupación *Saski Naski*.



*Flor de canciones populares vascas*  
de Jorge de Riezu, 1948

Con *Saski Naski* se dio el mayor despliegue de las capacidades artísticas de Basterretxea en Argentina. Este grupo folclórico buscaba renovar en Argentina el espíritu de otro grupo gipuzkoano con el mismo nombre que había dejado de existir con la guerra. El coreógrafo Luis Mujika era el director de *Saski Naski* y el Padre lateranense Francisco de Madina realizaba los arreglos musicales. Basterretxea y Muñoa estaban a cargo de las escenografías, carteles y programas. Pero la participación del joven Néstor no se limitaba a la plástica.



Programa del espectáculo de Saski Naski



Néstor Basterretxea como el *zamaltzain* de la mascarada suletina. Colección Familia Basterretxea Irurzun

También fue uno de sus dantzaris, destacándose como el *zamaltzain* de la mascarada suletina. Fue gracias a este vínculo con el Aita Madina que en 1948 Basterretxea se trasladó a Salta para pintar unos murales sobre la vida de Cristo en el refectorio del Colegio Belgrano que dirigía el sacerdote de Oñati.



Refectorio del Colegio Belgrano de Salta. Colección Familia Basterretxea Irurzun

Al tiempo que participaba en las actividades de la colectividad vasca, Basterretxea buscó insertarse en el campo artístico local y formalizar su educación. A los pocos meses de llegar, ya salía a dibujar y pintar por las calles de Buenos Aires. Habitualmente, junto a un excéntrico amigo, el pintor Luis Gowland Moreno. Se interesó especialmente por las típicas casas chorizo y escenas portuarias del barrio de La Boca.



N. Basterretxea, 1942. Colección Familia Basterretxea Irurzun

Y a los veintidós años obtuvo su primer gran logro cuando consiguió la Beca Altamira para Artistas Noveles, que le permitió estudiar durante tres meses con uno de los pintores más importantes de la argentina, Emilio Pettoruti. Esta beca era otorgada por la Escuela Libre de Artes Plásticas Altamira, de tendencia vanguardista, que había sido fundada por el crítico e historiador del arte Jorge Romero Brest, el escultor Lucio Fontana y el pintor Jorge Larco. Y estaba financiada por Gonzalo Losada, un reconocido editor español que era dueño de la editorial Losada, conocida como la "editorial de los exiliados", por ayudar y publicar libros de autores censurados por el franquismo.

Tanto en la Escuela Altamira como en el *Laurak Bat Basterretxea* podría haber conocido a otro artista vasco que se encontraba en América por esos años y que marcaría su trayectoria artística. El escultor vasco Jorge Oteiza había llegado a la capital argentina en 1935, junto a su amigo pintor Narciso "Narkis" Balenciaga, y se embarcó en una travesía por el continente americano que finalizó en 1948. Y no fue hasta ese último año de la estancia argentina de Oteiza que Basterretxea lo conoció mientras caminaba por la calle Florida de Buenos Aires. Sin embargo, ese breve encuentro fue el origen de un largo vínculo de amistad y colaboración artística que se prologaría por el resto de sus vidas.

Para el momento en que se conocieron Basterretxea ya había logrado algunos reconocimientos dentro del campo artístico argentino. En 1947, una de sus obras fue seleccionada para ingresar a la colección del Museo Provincial de Bellas Artes "Rosa Galisteo de Rodríguez" de la ciudad de Santa Fe. Al año siguiente ganó el concurso de croquis, manchas y bocetos escultóricos de la Sociedad Rural Argentina. Desde mediados de la década del cuarenta ya había empezado a presentar obras en diferentes concursos y salones de arte, y desde 1946 sus pinturas fueron aceptadas en el Salón Nacional de Artes Plásticas de Argentina, el máximo certamen nacional de arte. Finalmente, en su

cuarta presentación de 1949 recibió el Premio Único a Extranjeros del Salón Nacional por la obra *Carnaval en Río Negro*, en la que aparece un personaje con la indumentaria característica del *zamaltzain*.

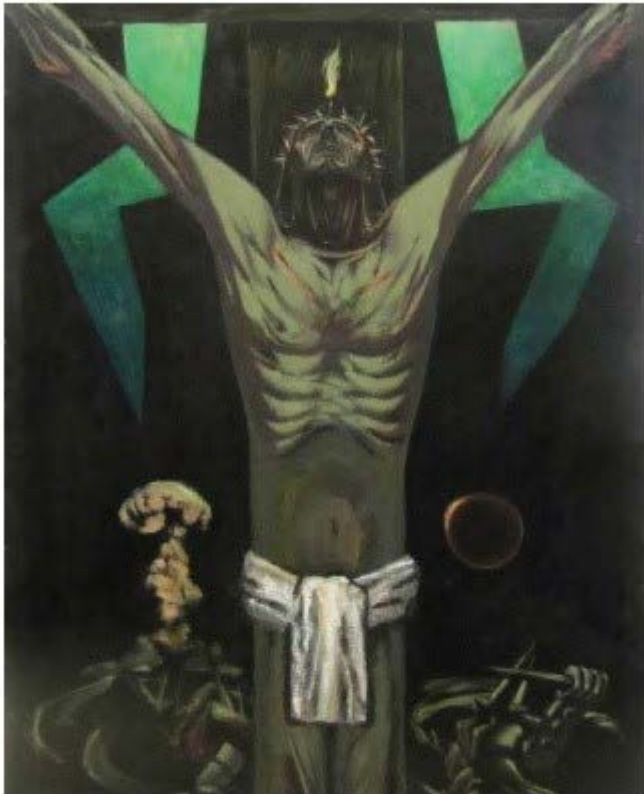


N. Basterretxea, *Carnaval en Río Negro*, 1949

En 1950, el mismo año en que comenzó sus estudios en los cursos nocturnos de Construcciones Municipales del Instituto Industrial Huergo, realizó su primera exposición individual en el Salón Peuser de Buenos Aires. Por un lado, expuso doce dibujos a lápiz muy dramáticos sobre el trauma de la guerra. Por otro, la obra principal que presentó en Peuser fue un *Vía Crucis* que refleja el interés que siempre manifestó por el expresionismo tenebrista de Gutiérrez Solana y por la monumentalidad del muralismo mexicano. No exento de dramatismo bélico, la escena de la crucifixión incluye un hongo nuclear y brazos luchando con dagas y espadas.



N. Basterretxea, *La Guerra*, 1946.



N. Basterretxea, *Crucifixión de la Serie Vía Crucis*, 1950.  
Colección Familia Basterretxea Irurzun  
Colección Familia Basterretxea Irurzun

Sin embargo, en 1952, luego de poco más de diez años desde aquel desembarco homérico en Buenos Aires, Basterretxea abandonó Argentina tras contraer matrimonio con la argentina descendiente de vascos María Isabel Irurzun Urquía. Precisamente en ese momento, el pintor más popular entre la colectividad vasca de Argentina, Mauricio Flores Kaperotxipi, otro exiliado, se encontraba escribiendo *Arte Vasco*, un libro fundamental publicado por la Editorial Vasca Ekin en 1954. En el último y más extenso capítulo del libro, Kaperotxipi actualiza la situación del arte en el País Vasco luego de la guerra. Pero, sobre todo, busca rastrear y contar qué fue de los artistas vascos exiliados en Europa y América. Y comenta, además, las últimas noticias artísticas y sus nuevos representantes. Entonces, con solo veintiocho años, Basterretxea ingresó en el relato histórico del arte:

*“resulta que hoy, ya, no se puede hablar de los artistas vascos, sin bucear desde muy lejos, pues muchísimos de ellos están, no sólo a considerable distancia de la Argentina, sino a considerable distancia del País Vasco, repartidos por el mundo. Hay, pues, que bucear desde lejos, si se quiere presentar un panorama bastante completo. Por ejemplo, para los guipuzcoanos, era desconocido el pintor bermeano Néstor Basterrechea, que se ha formado en Buenos Aires, y que en el momento en el que escribo estas líneas está de viaje de novios por Europa. No lo conocían en Guipúzcoa por no haber buceado lejos*

*los guipuzcoanos. Pero, Néstor Basterrechea, aprovechando su viaje por tierras vascas, se presenta en el concurso para las pinturas de la nueva basílica de Aránzazu, y me escribe el escultor Jorge de Oteiza: “La revelación en este concurso para la pintura de Aránzazu, Néstor Basterretxea, de Bermeo, a quien habrás conocido en Buenos Aires”* (Editorial Vasca Ekin, 1954, p. 208).

A su regreso a Euskal Herria, Basterretxea se unió a Oteiza y otros artistas de vanguardia en un proyecto que sería el germen de un nuevo arte en el País Vasco. Pero esa historia ya es conocida. Y ahora, para conocer mejor al pibe que anduvo por Argentina dando sus primeros pasos en el arte ya no tendremos que bucear desde tan lejos.

#### Referencias bibliográficas

- Amezaga de Irujo, A. (1982). *Crónicas de El Alsina: pasajeros de la libertad*. Idatz Ekintza.
- Basterretxea, N. (2006). *Crónica errante y una miscelánea*. Alberdania.
- Flores Kaperotxipi, M. (1954). *Arte Vasco*. Editorial Vasca Ekin.
- Jorge de Riezu, seud. Casto Inza Arbeo. (1948). *Flor de canciones populares vasca*. Editorial Vasca Ekin.
- Tellagorri, seud. José Olivares Larrondo. (1942). *Paris abandonada*. La Verónica.



**Alfonsina Leranoz**

(Chivilcoy, Argentina). Historiadora del Arte (UBA). Doctoranda de Historia (UNSAM – UPV/EHU). Integrante del Centro de Investigaciones en Arte y Patrimonio (CONICET - UNSAM), del Grupo de investigación consolidado del Sistema Universitario Vasco “País Vasco, Europa y América: Vínculos y Relaciones Atlánticas” y de la Asociación Escuela de Lengua Vasca de Buenos Aires Euskaltzaleak.

Buenos Aires, Argentina  
[alfonsinaleranoz@gmail.com](mailto:alfonsinaleranoz@gmail.com)



**REFERENCIAS**

- ZONA CORTAFUEGOS
- ÁREA DE MARIPOSAS
- ESTACIONAMIENTO
- BAÑOS
- ANIMALES SILVESTRES

**SENDEROS**

- 1** SENDERO ORQUÍDEA DEL TALAR
- 2** SENDERO CORONILLO ABUELO
- 3** SENDERO DEL PANTANO
- 4** SENDERO ZORRO PAMPEANO
- 5** SENDERO TACUARITA AZUL
- 6** SENDERO LOS HORNEROS
- 7** SENDERO CELTIS TALA
- 8** SENDERO BANDERITA ARGENTINA



# MUSIKA

## Música

### FE DE ERRATA

## “Alma del euskera” en versión coral, en concierto.

Lamentando el error cometido, y con la intención de subsanarlo, queremos hacer una aclaración sobre el artículo “Alma del euskera” en versión coral, en concierto, escrito por Jorge Padula Perkins y Alfredo Figueras, publicado en el fascículo 27, en la página 17, <https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2024-27-iraila-septiembre.pdf>, ya que entre los intérpretes **se omitieron los nombres** de Florencia Antonella González y Marianela Penza (coro).

“Alma del Euskera”

País Vasco.  
Nuestro corazón  
está en el Golfo de Vizcaya.

País Vasco.  
Nuestro corazón  
está en los valles y montañas, sí.

Tierra del Euskera.  
Alma del Euskera.  
Tradiciones que guardamos.

País Vasco.  
Euskal Herria,  
la tierra ancestral.



# FÚTBOL CIEGAS



Sábados

9.30 a 11.30hs

14 #1243 entre 57 y 58  
Polideportivo - 1º Piso

Profe Julieta Martín  
IG @futbolciegas.cblp



LA PLATA  
CENTRO BASCO EUZKO ETXEA

EUSKADI

# FÚTBOL CIEGOS



Miércoles

15 a 17hs

14 #1243 entre 57 y 58  
Polideportivo - 1º Piso



LA PLATA  
CENTRO BASCO EUZKO ETXEA

EUSKADI



**Berrueta · Giralte**  
CONSULTORIO ODONTOLÓGICO



@Od.agustinagiralte

@Od.berruetamaria

**Diag. 74 nº 1651 e/ 49 y 50 · La Plata**

## ESCUELA DE CANASTA VASCA

Sumate a jugar  
o a aprender

miércoles  
16hs

CB de La Plata  
(14 esquina 58)

Contacto Carmen  
Jaramillo 221 5446627



**EUSKADI**

# EUSKAL LITERATURA

## Género y diversidades

### Leire Bilbao, poeta: “Los silencios son poderosos” = “Isiluneak indartsuak dira”



*“Entonces nos pusieron a escribir bertsos, no sé cuántos años tendría yo, 12 ó 13 años, y con cuatro rimas, con cuatro rimas básicas. Arra, bizarra, barra-barra, guitarra o algo así, y vieron un poco a qué niños, porque éramos unos niños, nos gustaba jugar con las palabras. Porque al fin y al cabo era eso, ¿no? Jugar con las palabras.”<sup>1</sup>*

Nacida en Ondarroa, Vizcaya, en 1976, la relación de Leire Bilbao con la literatura comenzó mucho antes de la publicación de sus primeros relatos infantiles o de sus poesías. Popular en nuestra cultura vasca, el Bertsolarismo es el arte de improvisar versos sobre un tema concreto y está considerado como un subgénero de la literatura popular, y fue en 1994 cuando Leire subió por primera vez a un escenario, precisamente a cantar bertsos; fue en la escuela de su pueblo y de la mano del gran Jon Lopetegui, que andaba por allí formando alumnos.

Dos años más tarde era proclamada campeona del Euskal Herriko Escolarteko Bertsolari Txapelteka (Campeonato Escolar de Bertsolaris de Euskal Herria); desde entonces y hasta el año 2000 participó de numerosos campeonatos, festivales, certámenes, e incluso ya retirada de las competiciones, colaboró como conductora en el Bizkaiko Bertsolari Txapelketa (Campeonato de Bertsolaris de Bizkaia).

*“Busco poesía en la economía y economía en la poesía. En la poesía intento decir con pocas palabras lo máximo posible, y en el trabajo diario de un banco intento buscar los momentos poéticos que de vez en cuando se encuentran”.*<sup>2</sup> Así describe Leire la relación entre su actividad poética y el empleo en una entidad bancaria,

cosas aparentemente tan disímiles. Y es que, graduada en Derecho Económico, ejerce su profesión a la vez que desarrolla una prolífica actividad literaria como narradora y poeta.

Son esas pocas palabras con las que aborda la poesía, y un enorme talento para la literatura infanto juvenil lo que le ha permitido ganar merecidos reconocimientos, no sólo en el País Vasco, sino fuera de él, habida cuenta de las varias lenguas a las que ha sido traducida parte de su obra. Fue finalista dos años seguidos en el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil, y ha ganado otros tan prestigiosos como el Lauaxeta, Etxepare, Lizardi, Rosalía de Castro, Euskadi de Literatura y el premio Kiriko, entre otros.

En 2006, publicó su primer poemario para adultos, *Ezkatak* (Escamas) y también su primera obra narrativa de literatura infantil y juvenil: *Amoniak nobioa du, eta zer? (La abuela tiene novio, ¿y qué?)*.

Entre la aparición de estos libros y los próximos de poesía para adultos, hay una prolífica producción de títulos infanto-juveniles, algunos muy reconocidos entre el público infantil, como *Bichopoemas y otras bestias*, y *Teresa Cereza*.

Es en 2011 cuando vuelve con la poesía para adultos. Aparece *Scanner*, y en 2020, *Etxeko urak* (Aguas madres), una expresión del euskera que, como ella misma ha dicho, es *“muy ondarrutarra, que indica que lo que a uno le fluye es porque ha bebido del agua de una familia, que hay una fuente común, ya sabes, que es un chorretón que nos ha mojado a todos”*.<sup>1</sup>



La publicación de tres libros de poesía en quince años remite a la idea que señalábamos antes sobre decir solo lo necesario. Y es que, tal como ella afirma, *“en poesía una no puede, o yo al menos no lo siento así, ponerse en cualquier momento a ello y escribir un poema, no lo percibo así. Es un vasto mar, tiene muchas corrientes, te lleva. A veces te llama. Creo que es un tempo, el cuerpo de cada cual nota realmente cuándo quiere saltar desnudo a ese mar”*.<sup>1</sup>

El tema del poema que abre *Ezkataz*, (*Escamas*), su primer libro de poesía, fue una elección consciente, es sobre las mujeres y su necesidad de romper con las formas dadas, un tema que Bilbao trata con espíritu desenvuelto y transgresor en su escritura. Habla de *“las mujeres que trabajan en la conservera, porque -dice Leire-, era importante para mí hablar de las mujeres que están ahí, calladas, sometidas...”*

Ese primer poema parece ser el germen de otros que irán creciendo en la voz poética hasta plantear otros cuestionamientos, otras rupturas, hasta generar otros reconocimientos, por ejemplo, lo corporal... pues, como afirma Itxaro Borda: *“Leire Bilbao se inscribe, junto a autoras como Miren Agur Meabe, Ana Urkiza, Katixa Agirre, entre otras, en una generación de escritoras vascas que no temen a su cuerpo, y aún menos, a lo que pueda decir la gente(...) Los poetas de las nuevas generaciones sienten la necesidad de volver a definirse a sí mismos, nombrando el cuerpo, estableciendo las fuentes de placer y dolor, desnudando la lengua hasta el fondo de la intimidad”*<sup>2</sup>:

Trato de mirar fijamente mi herida.  
Grita la grieta de mi sexo,  
roca al rojo vivo  
que acaba de partirse.

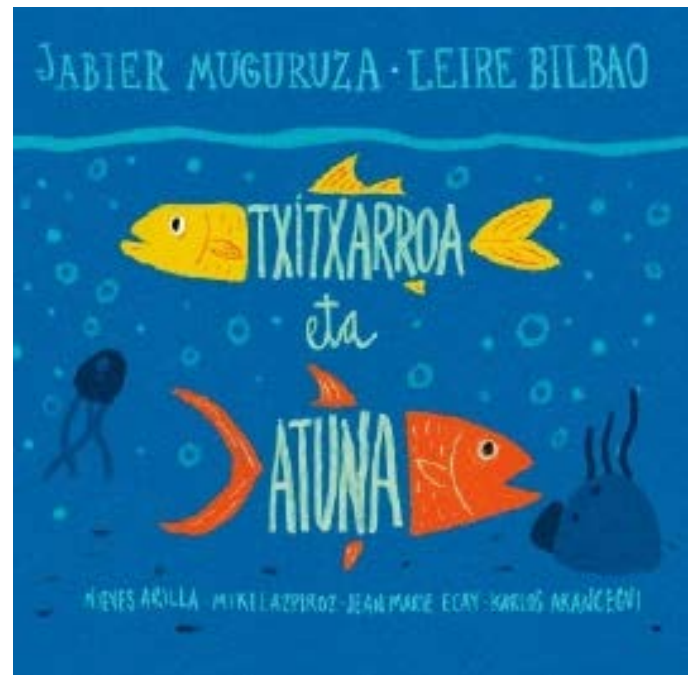
*“Hay que decir lo máximo con lo mínimo, se trata de jugar con las palabras, se trata de entrar bajo una piel y jugar. Y para eso tienes que nadar sobre manera, y aprender a respirar debajo del agua”*<sup>1</sup>. *Está claro que la economía de palabras define el estilo de la poesía de Leire Bilbao, y -como ella misma reconoce- en esa economía “están los silencios, que son poderosos”.*

Los dos poemas que presentamos, traducidos del euskera por David Birenbaum, corresponden a *Ezkataz*, el primer libro.

Sus otros libros de poesía son: *Scanner* (Susa, 2011);

*Entre escamas* (Marisma, 2018) traducción al castellano de algunos poemas del primer libro, de *Scanner* e inéditos; y el último, hasta ahora, *Etxeko urak* (Susa, 2020).

Leire Bilbao integra también varias antologías, entre ellas: *El poder del cuerpo, Desira placer, Forked Tongues, Sangrantes*; parte de su producción poética se ha traducido a otras lenguas como inglés, alemán, italiano, francés, gallego, catalán y castellano, y varios de sus poemas han sido musicalizados por Javier Muguruza, Maddi Oihenart, Keu Agirretxea; también ha realizado dos discos-libro: *Musua y Bii-poz*, junto con Pirritx, Porrotx y Marimotots.



1 Jimenez, I. (2023). Leire Bilbao, poeta y escritora. <https://blog.laboralkutxa.com/es/me-fascinan-poetas-que-crean-nuevos-caminos-nuevos-mundos>

2 Etxaniz, X., Fernández de Gamboa Vázquez, K. (2021), Leire Bilbao, el valor de la sencillez. *Rassegna iberística*, 44 (115), 229-248. Pág.231. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/7982297.pdf>

## TERRA NOVA

*Nire bizitzan oso goiz zen berandu.*  
Marguerite Duras

Berandu jaio zinen  
esaten zidan amak.

Bi astez berandutu nintzen  
munduari beldurrez.  
Beste bi astez izan nintzen  
arrain gorri amaren urontzian.

Hiru kilo seiehun  
argitu zion irratitelefonoz aitari.

Ipurdiko bat eta  
negar egin nuen aitarentzat.

Nire alaba!  
Nire alaba!  
entzun zen brankan.  
Ondo gabiltza arrantzan  
cambio y corto.

Gau hartako marinelen edariak  
aitaren kontura izan ziren.

Gau hartan aitak pozik egin zuen lo.

Sei hilabetera ezagutuko zuen  
amaren amuko arraina.

Bere besoetan hartu ninduenan  
lehen aldiz igeri egin nuen itsasoan.

Badakit ez zela nire negarra  
gazitasun busti hura.

## TERRA NOVA

*Muy pronto en mi vida se hizo tarde.*  
Marguerite Duras

Naciste tarde  
me decía mamá.

Me retrasé dos semanas  
por temor al mundo.  
Por otras dos semanas  
fui un pez rojo en la vasija de mi madre.

Tres kilos seiscientos  
le aclaró a mi papá por el radio-teléfono.

Una palmada en la cola  
y lloré para papá.

Mi hija!  
Mi hija!  
se escuchó en la proa.  
Andamos bien con la pesca  
cambio y corto.

Las bebidas de los marineros  
aquella noche fueron a cuenta de mi padre.

Papá durmió contento aquella noche.

A los seis meses conocería  
el pez del anzuelo de mi madre.

Cuando me tomó en sus brazos  
nadé por primera vez en el mar.

Ahora sé que mi llanto no era  
aquella húmeda salinidad.

**LABADORA**

Zu hil zinen egunean labadora bat erosi nuen.  
 Ateka zabaltzean  
 oinak busti zitzaizkidan,  
 ezustean harrapatu ninduen urak.  
 Erreka urdinak ditut bularrean, badakizu,  
 itsasoak gainezka egiten dit ahotik.  
 Labadoraren eskotillatik itsasoari begira izan zen,  
 bat- batean xaboi eta trapu artean  
 olatuak eraman zintuela jakin nuen,  
 garbigailu barrura atzamarrak sartu  
 eta zure bila aritu nintzen alferrik.  
 Ahotik egin nuen negar  
 belarrietatik zilborretik  
 eskuetatik azaletik,  
 eta orain hildako ibaiak ditut zainetan,  
 eta labadora berri bat.

*Leire Bilbao*

**LAVADORA**

El día que falleciste compré una lavadora.  
 Al abrirse la puerta  
 se me mojaron los pies,  
 el agua me tomó por sorpresa.  
 Ya sabes, tengo arroyos azules en el pecho  
 el mar se desbordó por mi boca.  
 Desde la escotilla de la lavadora  
 estuve mirando el mar,  
 de repente entre jabón y trapo  
 supe que la ola te llevó,  
 lavadora adentro metí los dedos  
 y en vano te busqué.  
 Desde mi boca lloré,  
 desde las orejas,  
 desde el ombligo,  
 desde las manos,  
 desde la piel,  
 y ahora tengo ríos muertos en las venas  
 y una lavadora nueva.

*Traducciones al castellano: David Birenbaum*

**Norma Etcheverry**

Periodista y escritora.

La Plata, Argentina

[etcheverry.norma@gmail.com](mailto:etcheverry.norma@gmail.com)

**David Birenbaum**

Poeta y docente

CABA, Argentina.

[peral1964@gmail.com](mailto:peral1964@gmail.com)



# PELOTA PALETA

## ESCUELA

Días y horarios:  
martes a partir de las 16hs

Profe: Bruno Di Luca

Para más info  
Secretaría - Wathsapp  
solo mensajes 221 615 2824



EUSKADI

# ESCUELA DE XARE



sábados  
18 a 20hs



LA PLATA  
CENTRO DE SESO OBERO ETXEA

EUSKADI



## Literatura vasca

# La Platako euskaldunak = Vascos de La Plata

La Platako Eguzki aldizkaria irakurtzeko aukera aparta izan dudan arratsalde goibel honetan, eskerrak eta zorionak eman nahi dizkizuet, La Platako diaspora osatu duzuen guztioi.

Eguzki aldizkarian ikusi eta irakurri dudana hunkigarria iruditu zait. Horietako hitz asko hemen duzuen olerkiaren oinarri bilakatu dira; eguzkia, La Plata (Argentina), euskal kultura, Goizaldi, Euzko Etxea, eta abar. Zuen Euzko Etxeak Los Angelesen masterra egiten nuenean ezagutu nituen Euskal Etxeak ekarri dizkit gogora, hango bizipen bereziak eta jardunaldi ahaztezinetan ezagututako jende zoragarria.

Zuen omenez idatzi dudan olerki hau, aldizkaria irakurtzean etorri zaizkidan oroitzapenak eta bizi berri dudan esperientzia uztartuz sortu dut.

Gaur egun ezin da euskal kultura eta nortasuna Euskal Herriari lotu, soilik. Euskal kultura eta nortasuna, Euskal Herrian ez ezik, munduan zehar garatzen eta transmititzen ari da. Hau da, munduko txoko askotan bizi den euskaldun askori esker ari da gure kultura mundura zabaltzen eta ezagutarazten.

Garai batean artzain moduan joan ziren euskaldunek osatu zituzten diasporak eta haien ondorengo belaunaldiak ez dira gutxi izan.

Gaur, asko dira Erasmus eta mugikortasun programak direla medio, edo bizitza duinago baten bila, munduan zehar dabilzan euskaldunak, *Where are you from? galderari I am from the Basque Country* erantzun eta Euskal Herria ezagutarazten dutenak.

Globalizazioa globalizazio, bejondeizuela munduko euskaldunei, La Platakoei bereziki, gaurkoan!

En esta melancólica tarde en la que he tenido la oportunidad de leer la revista Eguzkia de La Plata, quiero dar las gracias y felicitar a todos los que formáis parte de la diáspora.

Las imágenes que he visto y lo que he leído en la revista Eguzkia me han emocionado, y muchas de sus palabras se han convertido en la base del siguiente poema: el Sol, La Plata (Argentina), la cultura vasca, Goizaldi y Euzko Etxea, entre otros. Esta última me ha recordado las Euskal Etxeak que conocí cuando realicé el máster en Los Ángeles, por sus vivencias y los maravillosos vascos que conocí.

Este poema que he escrito en vuestro honor ha surgido combinando los recuerdos que me ha traído la revista con una experiencia reciente.

Hoy en día, la cultura y la identidad vascas no se pueden vincular solo a Euskal Herria, sino que además se están desarrollando y transmitiendo a lo largo y ancho del mundo. Gracias a muchos vascos que viven en diferentes lugares del mundo, nuestra cultura se está dando a conocer y expandiendo.

Las diásporas fueron formadas por los vascos que en su día emigraron como pastores, y las generaciones que les sucedieron no son pocas.

Hoy en día, también son muchos los vascos que están por el mundo buscando una vida más digna, o con programas como Erasmus u otro tipo de moviilidades, vascos que a la pregunta *Where are you from? responden I am from de Basque Country* y dan a conocer nuestra cultura.

Por todo ello, y a pesar de la globalización, ¡Felicidades a los vascos del mundo, y en esta ocasión tan especial a los de La Plata!

## La Platara

Agur Wikie Naarden, Neria, Getaria, Euskal Herria,  
banoa nonbait, La Platara,  
bagoaz Kantauriko herriak nabigatzen,  
bagatoz hiru lagun bizi-itxaropentzen.

Aingura jaso dugun Nominoe honetan,  
astia dugu jolasteko dominoetan.  
Eman arren bueltak manibelari!  
Zabaldu bela hori ilusioz Jainkoari!

Segi, ez etsi, segi!  
Ikurrina zerura igo dadin.  
Artizarrak hemendik laztanduko ditugu eta,  
tentuz, gauez eta Goizaldin.

The arrow is pointing to the west,  
South adieraziko du, Finisterreren,  
West Argentinara hurbiltzen.  
Abegikorrek Euzko Etxean gaituzte besarkatzen.

Maite ditut maite bazterrak, maite Galizia:  
Galicia é o que vemos a terra, o mar, o vento...  
Pero hai outra Galicia,  
Que vai no sentimento!

Olatuekin dut hitz egin iparraldeko barran,  
haizea gurekin da, ez da falta GPSa.  
Mild sailing, xuxurlatzen digu kapitainak,  
spinnaker, BA CA2369, kontrol irratia.

Jantzi eskularruak, segi tiratzen beltzetik!  
Galipota aurrean da, izurde leka ugari,  
haizea jada nagusitu zaigu,  
utzi lekua askatasunari!

Timoia kantuz, Argentina da ageri,  
zorabiatzen bazara, egin so infinituari.  
Algoritmoak lurperatuta, eskuinera mendi-tontor  
ugari,  
Emango al dizkiogu eskerrak merezi duenari?



### ***Arantzazu Martinez Etxarri***

Escritora nacida en San Sebastián, ha participado en el libro colectivo de poesía *Hatsaren Poesía*. Y recientemente ha publicado su primer poemario sobre el mar *Haize Gaziak*, con la editorial *Maiatz*.

Zarautz, Guipúzcoa, País Vasco.

[ametxarri@gmail.com](mailto:ametxarri@gmail.com)



**600 M<sup>2</sup> A TU DISPOSICIÓN**

**MUSCULACIÓN**  
**CIRCUITO AERÓBICO**  
**NUTRICIÓN**  
**ENTRENAMIENTOS PERSONALIZADOS**

**Kryptonita**  
 @KRIPTONITAGYM

ABIERTO LOS **365** DÍAS DEL AÑO

**📍 CALLE 14 E/ 57 Y 58**

**LUNES A VIERNES 6.00 A 23.00**  
**SÁBADOS 8.00 A 21.00**  
**DOMINGOS 18.00 A 21.00**

@KRIPTONITAGYM



**Estudio Etchevers**

**FEDERACION PATRONAL SEGUROS S.A.**

**Av. Del Carmen N° 1003, CAÑUELAS**  
 Tel. 02226 422518  
 Whatsapp: +54 9 2226 520949

**Bolivar N° 94, SAN VICENTE**  
 Tel. 02225 482319  
 Whatsapp: +54 9 11 4991 1164

<https://estudioetchevers.com.ar/>  
<https://www.facebook.com/OrgEtchevers>

@estudio\_etchevers  
 @OrgEtchevers



### ¡BENEFICIOS PARA VOS!

¿SABÍAS QUE POR SER SOCIO/A DEL CENTRO BASKO TENES BENEFICIOS EXCLUSIVOS?

- 1 OBSEQUIOS LATASA
- 2 KRIPTONITA GYM
- 3 RESTAURANT CENTRO BASKO

DESPLIZA Y ENTERATE MAS →



### 1 OBSEQUIOS LATASA

DESCUENTO EXCLUSIVO HASTA FINALIZAR EL AÑO

OBSEQUIOS EMPRESARIALES.

ARTICULOS PERSONALIZADOS CON NOMBRE, LOGO O MARCA.

BONIFICACIÓN EN TRABAJOS DE IMPRENTA.

LATASA  
MÁS INFO:  
@OBSEQUIOS.LATASA  
221 901 8772



### 2 KRIPTONITA GYM

DESCUENTO EXCLUSIVO EN EL GIMNASIO

UBICADO EN CALLE 14 N°1240 E/ 57 Y 58 - LA PLATA

HORARIOS:  
LUNES A VIERNES DE 6 A 23HS.  
SABADOS DE 8 A 21HS.  
DOMINGOS DE 18 A 21HS.

Kryptonita  
MÁS INFO:  
@KRIPTONITAGYM



### 3 RESTAURANT CENTRO BASKO

DESCUENTO EN EL RESTAURANT DEL CENTRO BASKO

UBICADO EN CALLE 14 N°1245 ESQ 58 - LA PLATA

HORARIOS:  
LUNES A SÁBADOS DE 12 A 00HS.  
DOMINGOS DE 12 A 15:30HS Y DE 20 A 00HS.

RESTAURANT CENTRO BASKO  
MÁS INFO:  
@RESTAURANTCENTROBASKO  
221 365 9585

# EUSKAL LITERATURA

## Literatura vasca

### Una noche muy especial

La noche del martes 22 de octubre de 2024, las profesoras de euskera de Euskaltzaleak, la Escuela de Lengua Vasca de Buenos Aires, organizaron una clase diferente con estudiantes de algunos de los grupos existentes, sumándose luego, otros alumnos de distintos niveles. La mayoría se conectó vía Zoom y algunas y algunos estuvimos en la sede del euskaltegi con la invitada especial: Miren Agur Meabe, poeta, novelista, traductora vasca.



Miren estuvo de paso en Buenos Aires hacia el Festival Internacional de Poesía realizado en Rosario, donde fue invitada a participar. Era su primer viaje a la Argentina. Las profesoras Anabel Jaureguiberry, Irene López de Vicuña, Sabrina Otegui y Teresa de Zavaleta, anfitrionas del evento, escucharon las preguntas que las y los estudiantes tenían preparadas. Para cada inquietud planteada ella dio una extensa respuesta, condimentada con anécdotas personales, siempre en euskera. Las preguntas apuntaron a la literatura, la escritura, la traducción del euskera al castellano y viceversa, la relación entre ambas lenguas en la vida de Miren, su rol como miembro de Euskaltzaindia (la Academia de la Lengua Vasca).

Nos enteramos así de que el euskera fue su lengua materna, que se hablaba en el hogar familiar. La lectura en euskera no la inició ni desarrolló en la escuela, pues en tiempos de Franco la educación era solo en castellano, sino que aprendió a leer en euskera en la iglesia de Lekeitio, pueblo donde nació y vive aún.

Nos contó que durante su adolescencia conoció a un argentino que escribía poesía y vendía sus libros en la calle. Y que aquel poeta le dio confianza y la impulsó a continuar escribiendo.

Recordemos que Miren recibió en 2021 el Premio Nacional de Poesía otorgado por el Ministerio de Cultura de España, por una obra literaria escrita íntegramente en euskera, aunque ella misma se ocupa de traducir su obra. Lo que no ha traducido son las novelas breves que le editó Elkar en la colección Arian; encargadas para estudiantes de euskera en diferentes niveles: A1, A2, B1, etc., por ejemplo: "Tximeletak", "Titare bete zorion", etc.

Nos regaló un ejemplar de "Tangoa noizean behin", novela epistolar para el primer nivel de euskera, donde aparecen vivencias a ambos lados del océano. Nos contó cómo preparaba listas de objetos, animales, tiempos verbales, etc. que podían usarse en cada nivel: como si fueran insumos de comidas que debía preparar.



También nos habló de la literatura infantil y del reconocimiento de niñas y niños por su obra, aclarando que "no es un juego escribir para la infancia, sino que es algo muy serio".

Pero el género que más esfuerzo le demanda es la poesía. Sus poemarios más conocidos: "Azalaren

kodea", (2000) y "Nola gorde errautsa kolkoan" (2020), le han permitido el ya nombrado premio nacional, entre otros.

Es considerada la primera poeta que ha erotizado la literatura vasca, siempre tan masculina, épica y social. Otras mujeres también han irrumpido en esta nueva literatura, cada una con su estilo y temática propias. Pero quizás sea Miren la que ha llegado más lejos y más profundo.

¿Podría llegar a ser candidata al Nobel de Literatura en los próximos años?



## **David Birenbaum**

Nació en Montevideo y vive en Argentina desde 1967. Trabaja como docente en escuelas secundarias. En poesía ha publicado *Clase Turista* (1997), *Mate Pastor* (2003), *Pronóstico del Tiempo* (2017), *Queridos alumnos* (2021). En 2014 comienza a estudiar euskera. En 2023, publica algunos poemas en euskera en la *Antología Hatsaren Poesía*, y en 2024 traduce varios poemas de autores vascos.

CABA, Argentina.

[peral1964@gmail.com](mailto:peral1964@gmail.com)

## TALLER DE EUSKERA Y CULTURA VASCA



PARA NIÑOS Y NIÑAS DE 5 A 12 AÑOS

Sábados de 16 a 18hs



Informes  
[secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar)



**EUSKADI**

## Fútbol Infantil

Profe Coco

Martes y Jueves

18 a 19hs

19 a 20hs

Informes e Inscripción:  
Secretaría  
WathsApp 221 615 2824



**LA PLATA**  
CENTRO BASCO EUSKO ETXEA

**EUSKADI**



# Euskera

## Abentura magikoa = Aventura mágica

Como forma de plasmar en algo concreto y mostrable lo aprendido, los txikis del Taller de Bailes y Euskera inventaron, junto a sus profes, un cuento al que titularon: Abentura magikoa.

Teniendo como meta exhibirlo, en el marco de los festejos por el Día del Euskera = Euskara Eguna que se celebra el 3 de diciembre, durante la Fiesta de Fin de año institucional realizada el 7/12, fueron trabajando los sábados, en cada etapa: personajes, argumento, guión, dibujos, afiche...



Cuando la redacción llegó a su fin y promoviendo la interacción entre los diferentes grupos y niveles de euskera, le solicitaron a uno de los grupos del profe Juantxi la traducción del texto.

Esta tarea encomendada a "los grandes", fue intercalada en el desarrollo de los contenidos propios del mencionado nivel superior, implementándose como ejercitación, lográndose la versión que se comparte (en negro en español, en rojo en euskera).

## Aventura mágica = Abendura magikoa

En un pueblo cerca del bosque, hay 4 amigos que van a emprender un “mágico” viaje.

Basotik gertu (dagoen) herri batean, lau lagun daude eta bidai magiko bat hasiko dute.

- Ainhoa, la valiente. – Ainhoa, ausarta.
- Iñaki, el inteligente. – Iñaki, bizkorra.
- Maite, la miedosa. - Maite, beldurtia
- Aitor, el distraído. – Aitor, adigabea

Un sábado nublado de invierno, los 4 se adentraron (entraron al bosque) en el bosque entre los árboles y comenzaron a caminar para explorarlo.

Neguko larunbat hodeitsu batean, laurak basora sartu ziren, zuhaitzen artean, eta ibiltzen hasi ziren esploratzeko.

Mientras avanzaban Aitor frenó a atarse los cordones y sus amigos, sin darse cuenta, continuaron su camino dejándolo atrás, concentrados en el gran mapa de Iñaki que indicaba que debían tomar el camino derecho cuando llegaran al gran sauce.

Aurrera egiten zuten bitartean, Aitor gelditu egin zen lokarriak lotzeko eta bere lagunak, konturatu Gabe, bidea jarraitu zuten atzean utzita. Iñakiren mapa handian arreta jartzen

ari ziren. Mapak adierazten zuen sahas handira iristean eskuineko bidea hartu behar zutela.

Cuando Aitor miro hacia arriba sus 3 amigos ya no estaban cerca y cómo estaba asustado

empezó a correr, tomando el camino izquierdo quedando solo en otro rumbo.

Aitorrek gorantz ikusi zuenean bere hiru lagun ez zeuden gertu eta izututa zegoenez korrika hasi zen ezkerreko bidetik, bakarrik geratu zen beste norabide batean.

Luego de caminar una hora y darse cuenta de que estaba perdido, Aitor se puso tan triste que se sentó a llorar en una piedra.

Ordu batez ibili ondoren eta galduta zegoela konturatu ondoren, Aitor oso triste jarri zen eta harri batean eseri zen negarrez.

De repente, oyó ruidos detrás de un árbol y después de observar si alguien andaba allí, una criatura fantástica se hizo presente:

Bat-batean, zuhaitz baten atzean zarata entzun zuen eta norbait zegoen begiratzear, izaki fantastiko bat agertu zen:

Alta como un oso. Hartza bezain altua

Fuerte como un león. Lehoia bezain indartsua

Colorido como las flores (violeta, celeste y naranja) Loreak bezain koloretsua (morea, urdin-argia, laranja)

Peludo como un perro. Txakurra bezain iletsua

Al verse ambos se asustaron, ya que ambos estaban perdidos.

Elkar ikustean izutu ziren, biak galduta zeudelako

La criatura le dijo al niño que debía volver con su familia, y Aitor con sus amigos.

Izakik umeari familiarekin itzuli behar zuela esan zion, eta Aitor bere lagunekin

Ambos se rieron y se tranquilizaron porque se dieron cuenta que debían ir por el mismo

camino, y podían ir juntos. Se dijeron el uno al otro que todo estaría bien y su aventura continuó.

Biek barre egin zuten eta lasaitu ziren bide beretik joan behar zutela konturatu zirelako,

eta elkarrekin joan ahal ziren.

*La unión hace la fuerza = indarra elkartasunean dago  
Juntos, a favor del euskera! = Elkarrekin, euskararen alde!*



**Taller de Bailes y Euskera para txikis**

**Irakasleak-Profesoras:** Dolores "Loli" Basílico, Constanza "Coni" Buonarrotti  
**Ikasleak= alumnos:** Juan Ignacio, Tomás, Agustín, Olivia, Lucía, Manuel y Fermín.

La Plata, Argentina  
[euskaralaplata@gmail.com](mailto:euskaralaplata@gmail.com)



**Cursos de euskera**

**Irakasle:** Juan Manuel "Juan txi" Yacomini

**Ikasleak:**  
**Martes y Jueves:** Patricia Mariñelarena, Diana del Barrio, Patricia Lasarte, Nancy Oxalde, Patricia Pulido, María Fernanda Astigarraga.

**Miércoles y Viernes:** Rodrigo Etchevers, Leandro Etchevers, María Soledad Berrueta, Hernando Orga, Mariela Azcune

# ABERROi

# EGUNA



17º Encuentro de Dantzaris

Sábado 5 / Domingo 6

Abril 2025

*Coros - Tamborrada - Danzas - Stands - Romería*



denakbatcañuelas



Centro Vasco Denak Bat Cañuelas



CENTRO VASCO

**DENAK**

**BAT**

**CAÑUELAS**



## Cocina

# Marmitako vasco-argentino

La Plata, como capital de la provincia de Buenos Aires, es la sede de todos los organismos públicos bonaerenses. Otra de sus características distintivas es su condición de “ciudad universitaria”. Para insertarse en la prestigiosa Universidad Nacional de La Plata (UNLP), en la Universidad Tecnológica Nacional (UTN) o en las múltiples y variadas entidades de enseñanza terciaria con las que cuenta la ciudad, llegan tanto estudiantes del interior de la provincia como de otros puntos del país e incluso muchos del extranjero. Ese fue el caso de quien nos regala esta receta y su historia.

Matías es oriundo de Santa Fe pero inició sus actividades en la diáspora en el Centro Vasco de Paraná (Urrundik), capital de Entre Ríos, una de las 3 provincias que integran la Región Mesopotámica argentina. Ciudad que, como su nombre lo indica, tiene 2 de sus límites fronterizos que son ríos: el Paraná y el Uruguay.

A fines del 2022 llega a La Plata, para estudiar gastronomía. Como le pasa y le ha pasado a muchos, los objetivos iniciales van cambiando, la etapa formativa planificada inicialmente termina, pero él sigue instalado en la ciudad. Actualmente, trabaja de lo que le gusta y sabe en una reconocida panadería platense.

Y totalmente integrado en las actividades del Centro Basko: es muslari pelotari, dantzari, cocinero en todas las fiestas... y ahora también a Eguzkia! Luego de conocer un poco sobre él, volvemos a su propuesta.

En el año 2016, la convocatoria de Gaztemundu (el programa del Gobierno Vasco destinado a los jóvenes de la diáspora que se repite anualmente, y que desde el 2002 se centra en un tema específico) se referió a Gastronomía. Los postulantes debieron presentar un<sup>1</sup>video explicando un plato y realizándolo. Matías, representando a la Asociación Vasco Argentina “Urrundik” de Paraná, que cocinó Marmitako, fue elegido para viajar al País Vasco y capacitarse en el Basque Culinary Center y recorrer diferentes ámbitos relacionados a la gastronomía vasca, del 1 al 16 de octubre.



Gaztemundurik 2016, en Lehendakaritza junto a la Secretaria General de Acción Exterior, María Ángeles Elorza Zubiria; el Lehendakari Iñigo Urkullu Renteria y el Director para la Comunidad Vasca en el Exterior, Asier Vallejo Itsaso. (Matías, con txapela, sobre el borde derecho).

<sup>1</sup> De esa instancia también participó Andoni Etcheverry de nuestra Casa. Una de las recetas que presentó se puede leer en: Tejas y cigarros. Eguzkia 2018, 1 (4): 16.

<https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2018-04.pdf>

Hice esta receta para mostrar cómo la cocina vasca adoptó como propios ingredientes de nuestro continente para la elaboración de algunos de sus platos más emblemáticos y cómo esto hace que se puedan parecer tanto a recetas nuestras, en este caso del litoral argentino.

Para esta demostración tomé su tradicional Marmitako, que está estrechamente relacionado con nuestro clásico Chupín, salvando alguna que otra diferencia.

El marmitako es un guiso tradicional de la cocina vasca, originario de las zonas costeras. Su nombre proviene de la palabra "marmita", clásico recipiente en el que se cocinaba. El plato se basa en atún fresco, aunque en sus versiones más modernas también se puede usar otro pescado de la zona, como el bonito.

Se cocina junto con papas, tomates, cebollas y pimientos morrones (ingredientes que provienen de América). El marmitako es un guiso sustancioso y sabroso, ideal para los días fríos, que resalta la sencillez y frescura de los productos locales, todo cocido en un caldo de pescado que le da un sabor profundo.

Dicho guiso suele ser acompañado por su pan tradicional que es el Sopako.

Por lo que pude investigar ambos platos tienen muchas similitudes, por no decir prácticamente todo. Aunque distan, entre otras cosas, en su producto principal: mientras que el marmitako se prepara con Atún o Bonito, el Chupín se hace con pescado de río como el Surubí, Armado o Dorado, entre otros, lo que da un sabor muy distinto al guiso.



#### **Marmitako:**

- 4 Papas
- 1 Morrón rojo
- 1 Morrón verde
- 2 Cebollas
- 2 Tomates
- 2 Dientes de ajo
- Perejil
- 1 vaso de vino blanco
- Aceite de oliva
- Sal
- 5 gr de pulpa de pimiento choricero
- 500 gr de bonito (acá es donde podemos darle el toque argentino y usar pescado de río)
- 1 litro de fumet (caldo de pescado)
- 30 gr de pan sopako (se puede usar cualquier pan duro/seco sin la corteza)

#### **Pasos previos para tener todo listo:**

- Pelar y cortar los tomates
- Cortar las verduras (tomate, cebolla, papa, morrones, ajo)
- Tener el caldo caliente
- Cortar el pan
- Cortar y sazonar el pescado
- Picar el perejil

**... a cocinar!**

1. **Escaldar los tomates:** poner los tomates en agua hirviendo durante unos 15 segundos y después pasarlos a un bol de agua con hielo para cortar la cocción. Pelar y picar bien chiquitos.
2. **Rehogar las verduras:** en una cazuela grande, calentar un poco de aceite de oliva y cuando esté caliente, echar la cebolla cortada. Dejarla dorar un ratito. Después, agregar el ajo picado finito (en brunoise) y dejarlo sofreír unos segundos.
3. **Agregar los morrones:** cuando la cebolla esté traslúcida, incorporar los pimientos rojo y verde cortados en juliana. Dejarlos cocinar durante unos 15 minutos, hasta que se reduzca un poco.
4. **Sumar el tomate y pimiento choricero:** Ahora, agregar los tomates pelados y picados, y la pulpa de pimiento choricero. Dejarlos sofreír bien, hasta que todo reduzca casi a seco.
5. **Incorporar las papas:** Ahora, sumar las papas cortadas al "cascado" (ésto significa romperlas clavando el filo del cuchillo un poco y torciéndolo para que se desgarre/rompa y suelten más almidón) junto con el vino blanco y una pizca de sal. Dejar que reduzca hasta que no se sienta olor a alcohol (unos 5-10 minutos)
6. **Agregar el caldo:** cubrirlos con el caldo de pescado y cocinar durante 25 minutos o hasta que la papa esté tierna.
7. **Añadir el pan sopako:** después de los 25 minutos, cortar un poco de pan. Dejarlo reposar y que se empape bien, para que se deshaga en el guiso. Probar y ajustar la sal si hace falta.
8. **Cocinar el bonito:** apagar el fuego y, en este momento, agregar los cubos de pescado sazonados con un poco de sal y pimienta. Tapar la cazuela y dejar que el pescado se cocine con el calor residual durante unos 5 minutos.
9. **Toque final:** para terminar, agregarle un toque de perejil fresco picado y servirlo bien caliente.

Si se quiere se puede agregar también verduras como zanahoria, cebolla de verdeo o puerro y algunas hierbas como tomillo o laurel. Eso es a gusto personal.



**Matías Vignolo Echaniz**

Socio de la Asociación Vasco Argentina "Urrundik" de Paraná, y actualmente activo integrante del Centro Basko de La Plata.  
Gaztemundari 2016. Técnico Superior en Gestión Gastronómica.

Paraná-La Plata, Argentina.



[matiasvignoloechaniz@gmail.com](mailto:matiasvignoloechaniz@gmail.com)

# GOALBALL

JÓVENES Y ADULTOS

jueves  
10 a 11.30hs

14 n° 1243  
1º piso - polideportivo





**LA PLATA**  
CENTRO BASCO EUSKO ETXER

**EUSKADI**

# ÁREA DE GÉNERO Y DIVERSIDAD

WhatsApp de consulta:  
1126655012  
IG: @area\_genero\_y\_diversidadcv

Atención presencial  
en la Biblioteca



**EUSKADI**



## Actividades próximas

13 al 31 Enero 2025.

La **secretaría** permanecerá cerrada por vacaciones, reanudando normalmente su horario de atención, de lunes a viernes de 10 a 12hs y de 17 a 21hs, a partir del lunes 3 de febrero.

Se detallan las actividades que harán receso por vacaciones en el verano y fechas estimadas para su **reinicio**:

- \* **Área de Género:** marzo
- \* **Banquete Filosófico:** marzo
- \* **Biblioteca:** Coordinar previamente cita a través de su Facebook: @ Biblioteca Matxin Burdin Centro Vasco La Plata y/o mail: [bibliotecamatxinburdin@yahoo.com.ar](mailto:bibliotecamatxinburdin@yahoo.com.ar)
- \* **Cancha de pelota:** Continúa sin interrupción
- \* **Cátedra Libre de Pensamiento Vasco:** Marzo
- \* **CEVA:** Marzo
- \* **Comisión Directiva:** Continúa los lunes desde las 20hs
- \* **Coro:** Marzo
- \* **Cuerpo de Bailes de Mayores:** Febrero
- \* **Cuerpo de Bailes de Txikis, Zaharrak, Taller de Bailes y Euskera:** abril
- \* **Escuela de Pelota:** Marzo
- \* **Escuela de Xare:** Marzo
- \* **Euskera:** Abril
- \* **Fútbol Ciegos y Ciegas:** Febrero
- \* **Fútbol infantil:** Marzo
- \* **Gimnasia Masculina:** Febrero
- \* **Goalball:** 2º quincena de febrero
- \* **Mus y Canasta:** Siguen!! Quizás haya menos muslaris/canasteras pero la actividad no para!!
- \* **Voley:** Febrero
- \* **Xare:** Continúa sin interrupción.

**Sábado 15 marzo 2025,**

desde las 17hs se realizará el **Corredor Gastronómico** en el marco de los festejos del **Día de la Cultura Vasca**, en el Espacio Recreativo de Las Banderitas (154 y Arroyo Carnaval, City Bell). Actividad abierta a la comunidad.

**Sábado 15 y domingo 16 marzo 2025**

desde el mediodía y hasta el mediodía siguiente, 4º edición del **Campamento Eguzkipean** en el Espacio Recreativo de Las Banderitas, **destinado a socios de los Centros Vascos**. Serán dos días de encuentro, bailes, música y mucho más. Informes a través del mail: [campamentoeguzkipean@gmail.com](mailto:campamentoeguzkipean@gmail.com)

**Sábado 5 y domingo 6 abril 2025.**

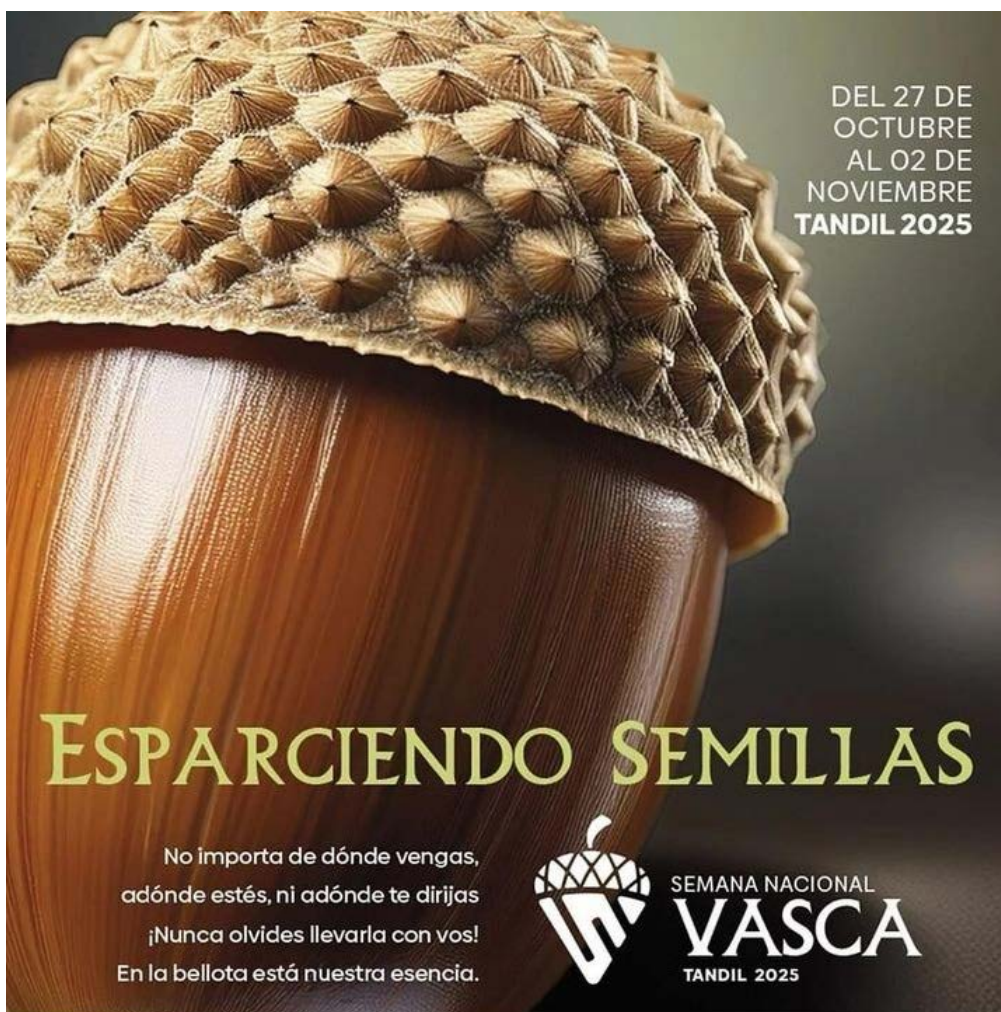
**Aberri Eguna – 17º Encuentro de Dantzaris** organizado por el Centro Vasco "Denak Bat" de Cañuelas. Informes: Ig: [@denakbatcañuelas](https://www.instagram.com/denakbatcañuelas) – FB: [Centro Vasco Denak Bat Cañuelas](https://www.facebook.com/CentroVascoDenakBatCañuelas)

**Domingo 20 abril.**

**Aberri Eguna = Día de la Patria Vasca.**

Sábado 18 Octubre,  
en la Asociación Japonesa en la Argentina (Av. Independencia 734, 1er piso  
CABA), 12º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades (12EBC). Informes:  
[bibliotecacentrovasco@yahoo.com.ar](mailto:bibliotecacentrovasco@yahoo.com.ar)


27 octubre – 2 noviembre 2025  
Semana Nacional Vasca en Tandil. Informes: Ig: [@gureetxeatandil](https://www.instagram.com/gureetxeatandil) – FB:  
[Gure Etxea Tandil](https://www.facebook.com/Gure-Etxea-Tandil) – eMail: [gureetxeatandil@gmail.com](mailto:gureetxeatandil@gmail.com)



DEL 27 DE  
OCTUBRE  
AL 02 DE  
NOVIEMBRE  
**TANDIL 2025**

# ESPARCIENDO SEMILLAS

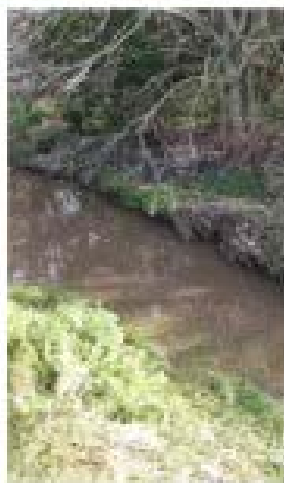
No importa de dónde vengas,  
adónde estés, ni adónde te dirijas  
¡Nunca olvides llevarla con vos!  
En la bellota está nuestra esencia.



SEMANA NACIONAL  
**VASCA**  
TANDIL 2025

Ig: [@gureetxeatandil](https://www.instagram.com/gureetxeatandil) FB: [@gureetxeatandil](https://www.facebook.com/Gure-Etxea-Tandil) [gureetxeatandil@gmail.com](mailto:gureetxeatandil@gmail.com)

# ESPACIO RECREATIVO

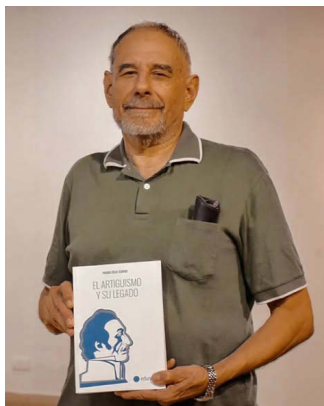


**CENTRO BASKO "EVZKO ETXER"**

Calle 154 y Arroyo Carnaval  
Las Banderitas – City Bell

## Actividades pasadas

Desde el Centro Basko y la Biblioteca Matxin Burdin , queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento al profesor Pedro Félix Guridi por enviarnos desde Misiones, a través de Carlos Gabilondo, el libro "El Artiguismo y su legado" de su autoría. Este valioso aporte se suma a nuestra colección para seguir enriqueciendo el acervo cultural de nuestra institución. ¡Eskerrik Asko!



¡Las Baskas arrasaron con doble triunfo! El último fin de semana de septiembre el **equipo de vóley femenino** del Centro Basko disputó la 4ª fecha del Torneo Clausura, enfrentándose al equipo de Ensenada en un partido reprogramado, del cual salieron victoriosas por 3-1. Y el domingo 29/9 jugaron por la 8ª fecha contra Villa Garibaldi en Magdalena y lograron otra impresionante victoria, esta vez por 3-0.



¡Fiesta Vasca en el Colegio Euskal Echea! El día sábado 29/9, el **Cuerpo de Bailes Denak Bat**, tuvo el honor de participar como invitados en la **Euskal Jaia 2024 del Colegio Euskal Echea de Capital Federal**, presentando Makil Dantza, Fandango y Arin Arin.



¡Triunfo de **Goalball** del Centro Basko! El equipo jugó la 3° fecha del **Torneo Metropolitano organizado** por F.A.De.C, el 30/9, en las instalaciones de la Escuela de Educación Secundaria N° 11 de Adrogué. Se enfrentaron al equipo de Almirante Brown en la Categoría B y salieron victoriosos con un contundente 8-3. Con esa victoria, solo les restaba una fecha por jugar, quedando muy cerca de clasificar a semis para ascender. El 5 de octubre disputó la 3° y última fecha de la Liga, con los siguientes resultados: Centro Basko A: 5° puesto; Centro Basko B: 1° puesto; Centro Basko C: 4° puesto. Y el ranking generales del Torneo de la Liga terminó:  
 Centro Basko A: 3° puesto  
 Centro Basko B: 2° puesto y ¡clasificados al Nacional!  
 Centro Basko C: 5° puesto



El sábado 5 de octubre se jugó la 2° fecha de la Liga Nacional de **Fútbol Ciego Masculino** organizada por la Federación Argentina de Deportes para Ciegos y nuestro equipo fue local, estando a cargo de la organización. Se desarrolló en el predio Malvinas Argentinas de la Asociación Judicial Bonaerense de La Plata, en Gonnet, siendo los resultados de nuestro equipo: Centro Basko vs CIDELI: 0-2 y Centro Basko vs Los Cuervos: 3-1. Los resultados no fueron favorables, pero sí valió la pena el increíble encuentro y el espíritu deportivo que demostraron en cada partido.



El equipo de **Voley**, el 6/10 disputó la 9° y última fecha de la fase regular del Torneo Clausura de Vóley Femenino, donde Las Baskas se enfrentaron de local al Club Alumni, con una increíble victoria por 3-1, avanzando de ese modo a los Play Off. *Zorionak!*



Durante el mes de octubre se disputó el **Torneo Interno de Mus "Pedrito"** en honor a nuestro querido amigo y socio, Pedro Berrueta. La semifinal y final se jugaron el 23/10, día en el que el homenajeado hubiera cumplido 90 años; con tal motivo se realizó una cena y se entregaron los premios: 1º puesto: Carlitos Coronel y Eduardo Giantomassi; 2º puesto: Alberto Falleo y Jorge Cuello; 3º Bety e Iñaki Aramayo Lazcano.

Luego, Rolando Biasco y María Berrueta dedicaron unas palabras para honrar su recuerdo y mantener viva su presencia entre nosotros.

Además, nos emociona compartir que la escuelita de mus llevará el nombre de 'Pedrito Berrueta' en su honor.



En el **Ciclo de Cine Begiradak/Miradas** moderado por Alejandro Sánchez Moreno, con entrada libre y a la boina, realizado en el Salón de Actos del CB, el 15/10 se proyectó "Los que se quedan", del reconocido cineasta Alexander Payne. Y el 12/11, "La misa ha terminado", una popular comedia italiana, dirigida y protagonizada por Nanni Moretti.

El 14 de septiembre la Biblioteca de la Asociación "Dante Alighieri" del Círculo Italiano convocó a **Bibliotecas cuyo objetivo principal fuera la difusión de culturas e idiomas diferentes al español**, con la idea de crear una red de Bibliotecas de La Plata, Berisso y Ensenada. De la misma participaron: Centro Literario Israelita y Biblioteca "Max Nordau", Casal dels Països Catalans de La Plata, Colectividad Griega de Berisso, Circulo Calabrés, Circulo Toscano, Circulo Trentino, Centro de Estudios Japoneses IRI de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), Centro Basko Euzko Etxea... a las que se sumaron la Escuela de Lenguas de la UNLP, el Círculo Lígure, el Centro de Estudios Coreanos IRI UNLP, todos con la idea de realizar actividades abiertas a la comunidad para dar a conocer experiencias de gestión cultural y enseñanza de idiomas en esta región. Así el miércoles, 16 de octubre, finalmente, y en el marco de la 24º Settimana della Lingua Italiana nel Mondo, tuvo lugar la presentación y muestra de la **Red de Bibliotecas y Fondos Patrimoniales de Idiomas**, en la sede del Círculo Italiano, con stands donde las diferentes colectividades expusieron libros y otros materiales en lenguas extranjeras, compartiendo su historia y difundiendo su trabajo.



El fin de semana de 11 y 12 de octubre, la ciudad de Cosquín se llenó de melodías con el **Encuentro de Músicos Vascos**, culminando el sábado con una gala en el Teatro Alma Encantada. En este evento, organizado por FEVA y coordinado por la Asociación Cultural Vasca de Córdoba participó Mariana Branca, representando a nuestra Institución junto a músicos de las siguientes euskal etxeak: Euskaldunak Denak Bat de Arrecifes, Centro Laurak Bat de Buenos Aires, Euzko Alkartasuna de Macachín, Anaitasuna de Maipú, Denak Bat de Mar del Plata, Euzko Etxea de Necochea, Euzkal Etxea de San Nicolás, Gure Etxea de Tandil, Euzko Etxea de Villa María, Asociación Cultural Gerora de Córdoba.



El Prof. Nicolás Torres Ressa llevó a cabo en el Centro Basko, una nueva edición del **Banquete Filosófico**, reflexionando sobre: 18/10: "¿Puede haber libertad sin política?"; 8/11: Reflexiones sobre la Envidia; 6/12: La vida virtual: ¿Magia o apocalipsis?.



En el plano deportivo, el 19/10, en la ciudad de Olavarría, nuestros pelotaris Tomás Clua y Juantxi Yacomini, compitieron en las Semifinales Provinciales de **Paleta**. A pesar de dejar todo en la cancha, los pelotaris enfrentaron un desafío difícil: perdieron el 1º partido, pero lograron recuperarse ganando en el 2º. Sin embargo, la clasificación se les escapó por diferencia de puntos. ¡Felicitaciones igualmente por su esfuerzo y por representar al Centro Basko de la mejor manera!

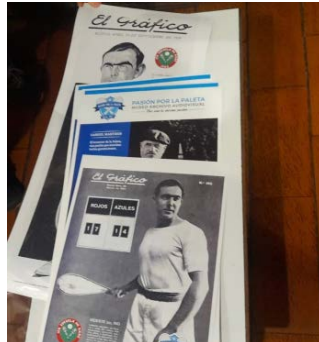


El equipo de **vóley femenino** del Centro Basko, comenzó con todo los Play Off del Torneo Clausura. En el partido de ida de cuartos de final (19/10), Las Baskas se enfrentaron a Unión Perú en el Polideportivo Municipal de Los Hornos, donde lograron una contundente victoria por 3-0.

¡Las Baskas pasaron a Semifinales! Tras una derrota inesperada en el partido de vuelta de los Cuartos de Final contra Unión Perú, las chicas del equipo de vóley se enfrentaron nuevamente a este rival en un emocionante partido definitivo, donde lograron la victoria y aseguraron su lugar en las Semifinales.



Desde el Centro Basko y su Escuela de Xare queremos expresar un agradecimiento a **Christian Armas** por su generosa donación, que sin duda fortalece nuestro compromiso con el deporte y nuestras raíces. Christian, responsable del **museo Pelotari** ([@pasionporlapaleta](https://www.instagram.com/pasionporlapaleta)), sigue los pasos de su padre, quien fue un destacado representante de paleta y frontenis para Argentina, manteniendo vivo su legado en nuestra comunidad.



La pareja argentina formada por Edgardo Ratto y Mariano Iribarne, representantes del Centro Vasco Arbola Bat de Junín, se ha consagrado **Campeona del mundial de Mus** de colectividades vascas que se llevó a cabo a mediados de octubre en Lima, Perú. Participaron delegaciones de: Argentina, Australia, Canadá, Chile, Euskadi, Francia, México, Navarra, EE.UU, Venezuela y Perú.

Esta dupla obtuvo el derecho a competir internacionalmente luego de ganar el torneo nacional, realizado en nuestro Centro Basko.

El equipo de **Fútbol Ciegos** del Centro Basko disputó el 26/10, en Santa Rosa, La Pampa la primera fecha de la Copa de Plata, Liga Nacional de Fútbol Ciego FADEC. Los partidos fueron: Centro Basko vs Los Cuervos de La Pampa: 2-0; Centro Basko vs Las Pirañas de Avellaneda: 0-1.





Tras ganar el partido de ida de los cuartos de final del Torneo Clausura de **Vóley Femenino**, Las Baskas se enfrentaron nuevamente contra Unión Perú en un duelo de alta intensidad. Aunque el resultado fue 3-2 en favor del rival, ¡nuestras chicas dejaron todo en la cancha!



En el mes de octubre, y como actividad de extensión de Biblioteca, se realizó a cargo de **Bruno Gilletta**, un taller introductorio de **Go: juego de estrategia** de origen chino con más de 2.500 años de historia. Se juega entre dos personas colocando las piezas (conocidas como piedras) en las intersecciones de las líneas de un tablero. El objetivo es simple: ¡controlar más territorio que tu oponente! Quedó abierta la posibilidad de retomar los encuentros el año próximo.

El equipo juvenil de **Goalball** del Centro Basko estuvo del 28 de octubre al 2 de noviembre en Mar del Plata para competir y representar a nuestra institución en las instancias finales de los **33° Juegos Bonaerenses 2024**, que reúnen a más de 26 mil jóvenes y adultos deportistas de toda la provincia. Estos juegos incluyen más de 100 disciplinas para jóvenes, personas con discapacidad, trasplantados y adultos mayores. Participaron: Julio Amaya, Franco Rojas, Abril Alba Quispe, Carla Pallero. Cuerpo Técnico: Matías Cruz, Jennifer Gómez, Estefanía Balocchi, Yanina Cesaretti. El equipo de La Plata, comenzó saliendo primero en su zona, clasificando así a las semifinales, donde vencieron a Mar del Plata 9 a 4, y tras una intensa final contra Lomas de Zamora, obtuvieron el segundo lugar, llevándose la Medalla de plata. Este es el tercer año consecutivo en el que el equipo de Goalball llega a las instancias finales -2022 (Medalla de Bronce); 2023 (4° puesto)-.



El jueves 30/10, en el Centro Basko, se **presentó el libro "De los municipios a la unidad latinoamericana: apuntes sobre Silvio Frondizi y José Aricó"** del **Lic. en Sociología Juan Jorge Barbero**, con la moderación de la Bib. Susana Aramburu y participación del Dr. Martín Carrique (Director de la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco), Dr. Javier Mor Roig (Concejal de La Plata), y el sociólogo José Luis D. Colodrero quienes realizaron un profundo análisis sobre los aportes de estos dos grandes pensadores argentinos y su relevancia para la política y la soberanía latinoamericana.



El Centro Basko recibió, los primeros días de noviembre, en el Espacio Recreativo ubicado en el predio Las Banderitas a l@s alumn@s y docentes de la **EP 44 de City Bell**. Durante su visita, disfrutaron de jornadas al aire libre llenas de aprendizaje, recreación y contacto con la naturaleza. Nos enorgullece compartir estos momentos y colaborar con la comunidad educativa de la región.



El 3 de noviembre, el Espacio Recreativo fue escenario de **Las Banderitas Trail Run**, una carrera de 16 km en la modalidad individual y posta 2 x 8 km. Una oportunidad de vivir el deporte en un entorno natural único. Un evento de corredores, para corredores: ¡se presentaron 330! organizado por Pacer Producciones. El Cuerpo de Bailes del Centro Basko estuvo a cargo de la comida y bebida durante el evento.



El sábado 2 de noviembre, la Biblioteca Matxin Burdin, participó en el **11º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades (11EBC)**, realizado en el Centro Literario Israelita y Biblioteca "Max Nordau", organizado conjuntamente. Este evento es un espacio clave para el intercambio de conocimientos y la difusión de fondos bibliográficos únicos, que nos permite aprender y compartir sobre la riqueza de nuestra diversidad cultural. (Más info: pág. 17) Art sobre 11EBC

El sábado se llevó a cabo la **4° y última fecha de la Liga Nacional de Fútbol Ciegas 2024** en las instalaciones del Predio Malvinas Argentinas de la Asociación Judicial Bonaerense (AJB) de La Plata. ¡Un día muy especial, ya que nuestras chicas jugaron como locales por primera vez! En este encuentro, organizando con mucho esfuerzo, recibieron a los equipos de Las Pirañas de Avellaneda, Las Romanas de San Isidro y Las Guerreras de Córdoba, quienes se consagraron campeonas del Torneo. Los resultados fueron: Guerreras 2 vs Centro Basko 0; Guerreras 2 vs Pirañas 0; Romanas 3 vs Centro Basko 0. Después de los partidos, se llevó a cabo la ceremonia de premiación con la presencia de las autoridades de FADeC, la AJB y nuestro coordinador de Fútbol Ciegas, Lelio Sánchez. Agradecemos a la AJB por la hospitalidad, a todas las jugadoras y a quienes formaron parte de este increíble recorrido.



El viernes 8/11, los jugadores Lucas Quintana y Carlos Juárez, del equipo de **Fútbol Ciegos** del Centro Basko participaron en una jornada especial por el Día de la Educación Física en Verónica. Junto al profesor de educación física Martín Marelli, llevaron a cabo una exhibición de fútbol ciego y compartieron una charla sobre deporte adaptado en la **EES N.º 2 y la EEST N.º 1 de Punta Indio**. La actividad buscó inspirar a los estudiantes y mostrar la importancia de la inclusión en el deporte.



El equipo de **Fútbol Ciegos** del Centro Basko, el sábado 9/11 disputó la 2° fecha de la **Copa de Plata** de la Liga Nacional de Fútbol Ciego F.A.De.C que tuvo lugar en el Polideportivo Delfo Cabrera de Avellaneda. Durante la jornada, nuestros jugadores enfrentaron a dos poderosos rivales: por la mañana contra el equipo 9 de Julio y por la tarde dieron batalla frente a River Plate.



El fin de semana del 9/11, **Las Baskas de Voley** iniciaron su camino en las semifinales con un desafiante partido de ida ante Alumni, que terminó en una inesperada derrota por 3-1. A pesar del resultado, nuestras jugadoras estuvieron listas para darlo todo en el partido de revancha el 30/11, donde después de un año de esfuerzo y trabajo en equipo, Las Baskas alcanzaron el objetivo que se propusieron al inicio de esta temporada: obtener un lugar en el podio del Torneo Clausura de Primera División de la Liga de Voley Platense (LIVOP), al ganarle a Unión Perú. ZORIONAK!!



Tuvimos el honor de recibir, el 11/11, en nuestra euskal etxea a **Jasone Agirre Garitaonandia**, Parlamentaria con mandato cumplido de EH Bildu, y a **Edurne Benito del Valle**, actual Parlamentaria de la misma fuerza política. Durante su visita, compartieron charlas enriquecedoras con nuestros socios y se reunieron con miembros de la Comisión Directiva, fortaleciendo los lazos con nuestra Institución.



El 9 de noviembre, el **Centro Vasco Anaitasuna de Maipú** celebró su fiesta de cierre de año junto a sus socios y comunidad, en un encuentro lleno de música, baile y emoción. Fue una noche especial que reflejó el esfuerzo y la dedicación de todos los que forman parte de su euskal etxea a lo largo del año. **Mariana Victoria Branca**, socia de nuestro Centro Basko, participó en dicho festejo como música invitada. Ella, junto al grupo musical Bihotzetik, interpretaron diferentes temas de música vasca.



El miércoles 13/11 tuvimos el honor de escuchar a **Gabriela Urrutibehety**, periodista y escritora, en la presentación de su libro **"Monstruos"**. Esta impactante crónica aborda el caso de Fernando Báez Sosa, un joven asesinado en Villa Gesell, y reflexiona sobre el rol del periodismo en tiempos de crisis y espectáculos mediáticos. Durante el evento, Gabriela en conversación con el Dr. Martín Carrique, Director de la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco, compartió aspectos personales y profesionales, desde sus inicios en el periodismo hasta su experiencia cubriendo casos emblemáticos como los juicios por el asesinato de José Luis Cabezas o el caso Coppola. También profundizó en las contradicciones del juicio de Fernando Báez Sosa y cómo éstas la llevaron a cuestionar el manejo de la información y el rol de los medios. Nos habló de su recorrido como escritora, de sus obras publicadas y de una novela que está por salir, además de su enriquecedora experiencia como docente en una unidad penitenciaria por casi 25 años.



El fin de semana del 15 al 17 de noviembre Unión Vasca de Bahía Blanca se vistió de gala para celebrar la **Semana Nacional Vasca 2024**, y nuestro CB estuvo representado con el **Cuerpo de Bailes "Denak Bak"**, que en la velada de gala se lució interpretando Maskarada Suletina, y bailó también los bailes de plaza; **alumnos de euskera** participaron del mintzódromo (presencial y por zoom).

**Mariana Victoria Branca**, quien forma parte de la DOA (Diasporako Orkestra Argentinarra). Esta orquesta reúne músicos de diversos Centros Vascos del país (Buenos Aires, San Nicolás, Arrecifes, Cosquín, Villa María, Tandil, Mar del Plata, Maipú, Necochea, Macachín y, por supuesto, La Plata), convocados por FEVA para fomentar el intercambio cultural y el trabajo colectivo. Durante el viernes y sábado, estuvieron ensayando intensamente para acompañar en vivo a los cuerpos de baile durante las presentaciones.



El viernes 15 de noviembre, el equipo de Goalball del Centro Basko y de la Escuela Municipal de Goalball de La Plata recibieron un merecido **reconocimiento de parte del intendente Julio Alak** por su destacada participación en los Juegos Bonaerenses 2024, donde obtuvieron la Medalla de Plata.



El 22 de noviembre, el **Club Vasco Argentino Gure Echea** fue escenario de una jornada memorable de **paleta**. Con un altísimo nivel de juego, participaron clubes como Laurak Bat, el Centro Vasco-Francés, el Centro Navarro, el "Zazpirak Bat" de Rosario y, por supuesto, el Centro Basko. Tomás Clua y Juantxi Yacomini representaron al Centro Basko con gran desempeño. En el primer partido vencieron al Centro Navarro por 25-13, logrando el pase a las semifinales. Aunque el resultado final fue 25-22 a favor del Centro Vasco-Francés, quienes se consagraron campeones, ¡nuestros pelotaris dejaron todo en la cancha!



Un año más, el domingo 24 de Noviembre se desarrolló el **Torneo Nacional de Tiro con arco** en el Espacio Recreativo Centro Basko, organizado por la Escuela de Tiro con arco La Plata, y apoyo del Cuerpo de Bailes con los desayunos y almuerzo.



El sábado 23/11, el Coro del Centro Basko fue parte del **Encuentro Coral "Día de la Música"** organizado por la Cantoría Municipal de Chascomús, en la imponente Catedral de esa ciudad. Además, compartieron una jornada especial en la **Fiesta de Fin de año del Centro Vasco "Zingirako Eskaldunak"** celebramos juntos nuestra música y cultura.



Se realizó, el pasado miércoles 27, en el marco de la **celebración del Día Internacional del Euskera**, que se conmemora cada 3 de diciembre, un encuentro entre los alumnos del Lectorado de Euskera y Cultura Vasca de la UNLP y los estudiantes de los diferentes grupos de Euskera de nuestro Centro Basko, acompañados por sus profesores. La noche estuvo llena de divertidos juegos para practicar el idioma y la cultura vasca, y cerró con una cena compartida cargada de alegría y camaradería.



El domingo 1º de diciembre la lluvia no pudo impedir el **encuentro amistoso entre los muslaris del Club Las Banderitas y del Centro Basko**. Por el pronóstico climático se cambió el lugar de realización, volviendo a ser sede el Club Las Banderitas, aunque los anfitriones continuaron siendo los vascos. En esta ocasión se reiteró el triunfo de un trío del CB integrado por María Berrueta, Juan Carlos Zubia y el Alcalde Jorge Batiz, quienes fueron los únicos que obtuvieron 3 partidos ganados; estuvieron secundados por el trío: Duca-Pasquini-Kawamura del Club. Gran jornada de intercambio y confraternidad para seguir trabajando en conjunto. Quedó pendiente para el 2025 reunirnos en el Espacio Recreativo del Centro Basko.



El 1º domingo de diciembre, los pequeños de la **Escuela de Fútbol Infantil del Centro Basko** participaron con entusiasmo en el **Mundialito de Escuelas de Fútbol**, realizado en el predio del SEC. En este evento, 9 escuelas compitieron, cada una representando a una selección. Este año, ¡nos tocó representar a Italia!



El equipo de **Goalball** del Centro Basko culminó el año representando a nuestra Institución en la **15ª edición del Torneo "Facundo Rivas" en Ushuaia**, capital de la austral provincia de Tierra del Fuego. En este torneo participaron los equipos de Aanovi y Búhos (ambos de Río Negro), Los Albatros de Ushuaia y Los Cíclopes de Ezeiza. Después de varios partidos, nuestros jugadores alcanzaron la gran final, logrando una contundente victoria que los coronó campeones del torneo. ¡Felicitaciones por esta gran victoria!



El sábado 30 de noviembre dando cierre a las actividades formativas del año del **Taller de Euskera y cultura**, los niños y sus profes compartieron ensayo, realizaron un mural que fue exhibido en la Fiesta institucional final, y como siempre, también una rica merienda.





En la segunda quincena de noviembre y principios de diciembre se realizó el último **Torneo Amistoso de Mus**, que culminó con la tradicional cena en la Sociedad Lagun Artean, resultando campeones: Carlos Coronel y Eduardo Giantomassi; y Subcampeones Francisco Etxepare y Diego Clerk. Así se cerró el intenso y muy productivo año de los muslaris.



Entre los 15 integrantes del programa **Gaztemundu 2024**, dedicado este año a la profundización en danza tradicional vasca, se encuentra **Amparo Montes de Oca**, dantzari desde siempre y directora del grupo Zaharrak, representando al CB. Con base en Vitoria-Gasteiz recorrieron diferentes espacios, tomaron clases e interactuaron con otros miembros del mundo de la danza vasca.



Representantes de la Red de bibliotecas con fondos de idiomas diferentes al español, visitaron la Biblioteca "Matxin Burdin" para evaluar las actividades realizadas en este 2024, inicio de la Red, y acordar proyectos conjuntos para el 2025. Estuvieron presentes: Patricia Correbo, María y Gonzalo Mettol (Asociación Dante Alighieri); Giuliana Burlando (Círculo Calabrés); Giuliana Vargas (Centro Literario Israelita y Biblioteca "Max Nordau"); Nella Giovaninni (Círculo Toscano); Cecilia Onaha (Centro de Estudios Japoneses – Instituto de Relaciones Internacionales UNLP) y Susana Aramburu, de nuestra Biblioteca, como anfitriona.



El sábado 7 de diciembre se realizó la tradicional Fiesta de fin de año y el domingo 15 el almuerzo de vitalicios (ver info en pág: 13)

Te invitamos a  
escribir en la  
Revista Eguzkia

Puede ser sobre  
cualquier tema que tenga  
relación con lo vasco

Correo:

eguzkia@cvascolaplata.org.ar



LA PLATA  
CENTRO BASCO ESTUDIO ETXEA

EUSKADI

BANQUETE FILOSÓFICO



Taller de  
Filosofía

Semanal - Arancelado

No se requieren conocimientos previos

Viernes

19 a 21hs



LA PLATA  
CENTRO BASCO ESTUDIO ETXEA

EUSKADI

## 🦋 Fines de semana en el Espacio Recreativo del Centro Basko Euzko Etxea de La Plata 🌳

🏃 Deporte, recreación y naturaleza te esperan en nuestro espacio recreativo en City Bell. ¡Disfrutá de un fin de semana increíble rodeado de naturaleza!

🏠 Dormis disponibles para quienes quieran pasar la noche (¡recordá que no contamos con ropa de cama ni toallas!).

📍 Ubicado en: Calle 154 s/n entre 146 y arroyo Carnaval, City Bell.

🚗 Estacionamiento gratuito

🔥 Quincho con parrilla disponible para alquilar (consultar disponibilidad).

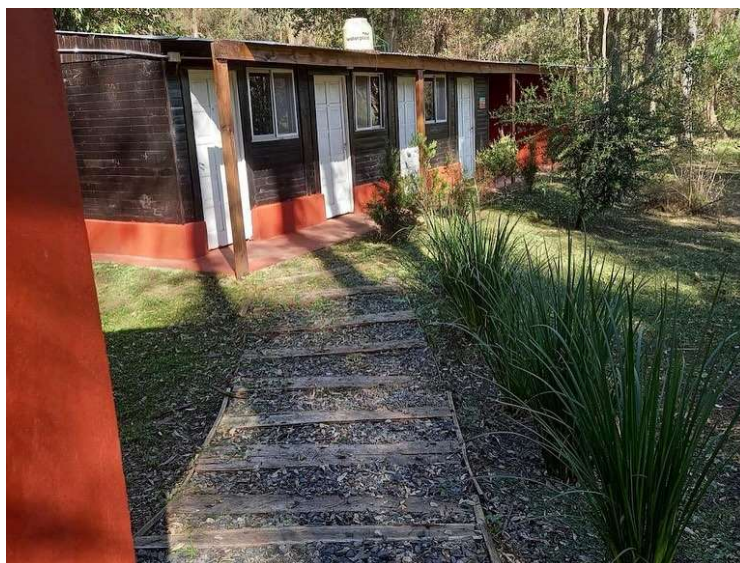
🚿 Vestuario con baños y duchas.

📞 Para más info comunicate con la secretaria del Centro Basko:

\* WhatsApp: 221 615-2824

\* Tel: 221 457-1638

\* Mail: [secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar)



**Adhesiones**

**Juan Carlos Zubia y familia**

**Javier Clua y familia**

**Familia Azcarate - Aramayo**

**Beatriz e Iñaki Aramayo**

**Familia de Jesús Torre**

**Familia Berrueta**

**Familia Pastor Pulido**

**Miguel Auzmendi Landa y familia**

**Federico Landa y familia**

**Sergio Ochotorena**

**Irene Aramayo**

**Jorge Irastorza**

# Revista Eguzkia

La revista **Eguzkia**, con **ISSN 2718-8701** es una publicación de divulgación de contenidos sobre temática vasca. Ellos pueden estar referidos a Euskalherria, la diáspora, las actividades del Centro Basko o de la comunidad, que tengan relación con lo vasco.

**Eguzkia** está orientada a constituirse en el órgano de expresión de las diferentes áreas y las actividades que se realizan en la Institución, así como de todos aquellos que deseen presentar sus escritos para ser consi-

derados y ser difundidos. **Eguzkia** es un producto del **Centro Basko "Euzko Etxea"** de La Plata.

**Eguzkia** surgió de un grupo de entusiastas socios que luego fue sumando otros colaboradores. Es una revista digital, que en ciertas ocasiones también se publica en papel.

Su periodicidad es trimestral, editándose en marzo, junio, septiembre y diciembre de cada año.

## Pautas de publicación para autores

### 01. Todos los trabajos deberán estar iniciados con los siguientes datos:

- Título del trabajo.
- Nombres y apellido completo del/los autor/es
- Datos de filiación, solo si pertenece a alguna institución a la que esté representando.

### 02. Extensión

• La extensión de los trabajos podrá ser variable, con extensión mínima de una página, y extensión promedio recomendada: 4 páginas A4.

- Los artículos más extensos quedarán a consideración de los editores si se publican completos o en partes, en fascículos sucesivos.

• En caso de querer resaltar parte del texto con un recuadro, letras más grandes o algo diferenciador, ésto se deberá indicar, en el lugar indicado, con un comentario resaltado con color.

• Las ilustraciones deberán tener una resolución mínima de **1 Mb=1000Kb en formato JPG o PNG y ser enviadas en archivos por separado.**

• En caso de incluir bibliografía o alguna cita se deberá indicar al final del texto y redactar según normas internacionales.

### 03. Detalles de formato

- Tipo y tamaño de fuente: **Calibri 11**
- Interlineado: **1,5 líneas**
- Columnas: **una sola columna**
- Pie de página: no debe usarse
- Número de páginas: no debe usarse

• Si el artículo incluye una imagen determinada (tabla, foto, dibujo, etc.), en el lugar donde deberá insertarse, se incluirá el nombre del archivo que la contiene; y **se deberá adjuntar el archivo correspondiente.** En caso de no contar con ilustraciones, el Comité Editorial y/o el diseñador seleccionará una/s y se consensuará con el/los autores su pertinencia.

### 04. Plazo de entrega

• Para que un artículo pueda ser considerado para su publicación se deberán tener en cuenta los siguientes plazos:

- **Marzo** antes del 15 de febrero
- **Junio** antes del 15 de mayo
- **Septiembre** antes del 15 de agosto
- **Diciembre** antes del 15 noviembre

• El cumplimiento de este plazo **NO asegura su publicación en el fascículo siguiente**, dado que el Comité Editorial puede contar con artículos seleccionados previamente o que se adecuen mejor al contexto del momento

• Los artículos en versión digital, deberán enviarse a [eguzkia@cvascolaplata.org.ar](mailto:eguzkia@cvascolaplata.org.ar)

**Comité editorial**

Susana Aramburu  
María Fernanda Astigarraga

–

**Diseño gráfico**

Agostina Andreasen

–

**Publicación en internet**

<https://www.euskalkultura.eus/espanol/documentos/eguzkia>

–

**Centro Basko “Euzko Etxea”**

Calle 14 N° 1245 - La Plata, Bs. As., Argentina  
Tel. +54 221 457-1638 / Cel. +54 221 6152824

[secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar)

<http://www.centrovascolaplata.eus>

Twitter: [@centrobasko](https://twitter.com/centrobasko)

Facebook: [Centro Basko Euzko Etxea La Plata](https://www.facebook.com/CentroBaskoEuzkoEtxeaLaPlata)

Instagram: [centrobasko](https://www.instagram.com/centrobasko)

## SUSTRAIAK HAN DITUENAK

*Nekez uzten du bere sorterrria  
sustraiak han dituenak.  
Nekez uzten du bere lurra zuhaitzak  
ez bada abaildu eta oholetan.  
Ez du niniak begia uzten  
ez bada erroi edo arrubioen mokoetan.  
Nekez uzten du gezalak itsasoa  
ez hare harriak basamortua.  
Ez du liliak udaberrria uzten  
ez elurrak zuritasuna.  
Bere sorterrria nekez uzten du  
sustraiak han dituenak.*

## QUIEN ALLÁ TIENE SUS RAÍCES

*Difícilmente deja su lugar natal  
quien allá tiene sus raíces.  
Difícilmente deja su tierra el árbol;  
sólo cuando lo abaten y lo hacen tablas.  
No deja la pupila el ojo;  
sólo en los picos de los cuervos y los alacranes.  
Difícilmente deja la mar el salitre,  
la piedra arenisca, el desierto.  
La flor no deja la primavera,  
tampoco la nieve deja la blancura.  
Difícilmente deja su lugar natal  
quien allá tiene sus raíces.*

Poesía:  
Joseba Sarrionandia  
(Yurreta, Vizcaya, 1958)

Ilustración: Lisandro C. Aramburu